

CRONICA WAN

16 yupana

REVOLUSIUNPA RIMAYNIN

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama, Chajra Yapuy killa 1975

4.50

Umallinanpaq kamachisqa;

Hernando Aguirre Gamio

Nawpaqen qelqaq:

Angel Avendaño

Mit'alipi llank'ana
"LA CRONICA".

Umalliq, qelqana wasi
Andahuaylas

k'illiupi 1472 Lima llaqtapi.

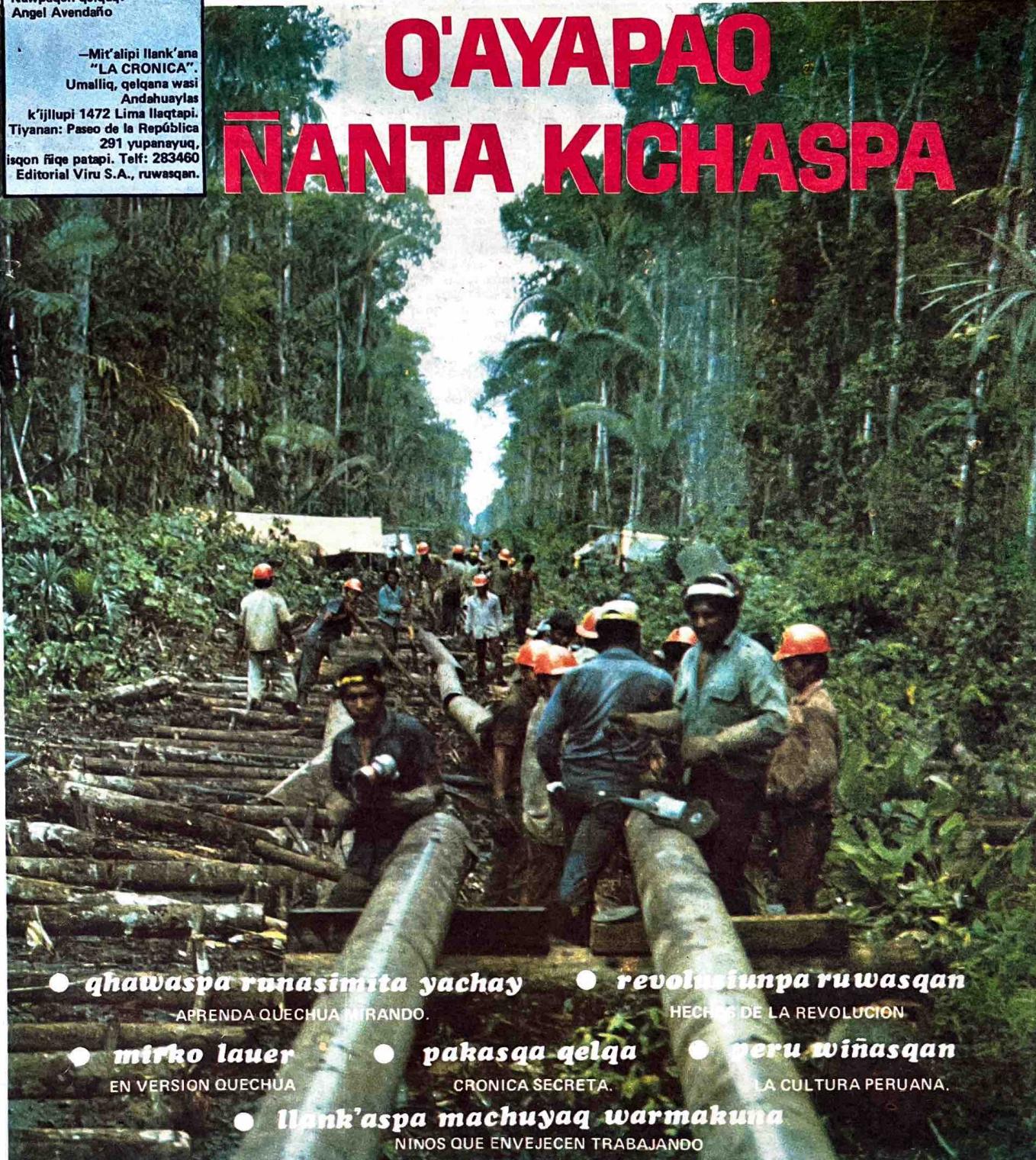
Tiyanan: Paseo de la República

291 yupanayud,

isqon fiqe patapi. Telf: 283460

Editorial Viru S.A., ruwasqan.

Q'AYAPAQ ÑANTA KICHASPA



• *qhawaspa runasimita yachay*

APRENDA QUECHUA MIRANDO.

• *revolusunpa ruwasqan*

HECHOS DE LA REVOLUCION

• *mirko lauer*

EN VERSION QUECHUA

• *pakasqa qelqa*

CRONICA SECRETA.

• *peru wiñasqan*

LA CULTURA PERUANA.

• *llank'aspa machuyaq warmakuna*

NINOS QUE ENVEJECEN TRABAJANDO



Teqse muyu

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
Chajra Yapuy Killia 1975

Pacto Andino

● Pacto Andino masichakuymantan, ashka kutirafia uyarinchis, tapurikuykutaa imataq Pacto Andino, imapaqmi rikhurimun. Chaymantan kuanan rimasunchis.

Pacto Andino masicha-
kuypin, socta llaqtakuna
huifunakunku, Peru, Ecu-
ador, Bolivia, Chile, Colom-
bia, Venezuela llaqtakunan
kashanku.

Paykuna huifunakunku,
industria qespihiyta
mashkhaspa, mayqen lla-
tapias allinta industria
hatarinanpaq, hinaspa pay-
kuna puralla chhalanqaku,
mana impuestuta chanin-
chasa. Ichqa, chay in-
dustriakunaqa suqtantin

llaqtakunapin rakunka
chay llaqtakuna wiñanan-
paq.

Sichus plastikos fabri-
kata, Peru Suyupi sayari-
chisunman chayqa, mana-
fan huqkaq pisqa llaqtaku-
napi chay fabrikata sayari-
chinkumanchu, paykuna
ajllanaku ima fabrikata
sayarichinqaku, sichus
allinta hunt'achiyta atinqa-
ku chayta qhawaspas, kaq-
llaqtapi qhawakunqaku,
sichus chay hina fabrikata
huq llaqtapi manaraq hata-
richinkuchu.

Hinallataqmi, Pacto An-
dino ruwakun, paykuna pu-
ralla yanaparikunankupaq,
lliw ruwaykunapi, yachay-
ta yachachikuspa ima.

Kay Pacto Andino req-
sikullantaq "Acuerdo de
Cartagena" sutiwan. Chay-
llata rimasaku kunanqa,
q'aya p'unchaypi, kaymana
rimaspa, astawan mast'ari -
kusun.

PACTO ANDINO

Acerca de la organiza-
ción llamada Pacto Andino,
muchas veces hemos
escuchado hablar, y nos
preguntamos qué es el
Pacto Andino, para qué ha
aparecido. De eso hablare
mos ahora.

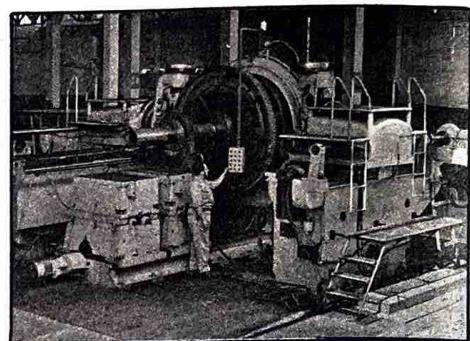
En el Pacto Andino, se
han reunido seis países:
Perú, Ecuador, Bolivia, Chi-
le, Colombia, Venezuela,

son los países que confor-
man esta organización.

Ellos se han reunido,
buscando industrializarse,
para que la industria de
cada uno de estos países se
desarrolle, además los pro-
ductos elaborados en estos
países, en su intercambio
mutuo, tienen tarifas pre-
ferenciales, los impuestos
son menores. Estas indus-
trias deben estar repartidas
entre los seis países, para
promover el desarrollo uni-
forme de estos países.

Por ejemplo, si el Perú
levantara una fábrica de
productos plásticos, enton-
ces en los otros cinco
países ya no pueden levan-
tar otras fábricas de plásti-

cos, y ellos tienen que
buscar qué clase de fábricas
están en condiciones



Pacto Andino masichakuyta, llaqtanchis wiñananpaq
sayarichishayku.

El Pacto Andino estamos levantando para el
desarrollo de nuestros pueblos.

dino contempla las ayudas
mutuas y el intercambio
cultural entre ellos.

A este Pacto Andino,
también se le conoce con
el nombre de "Acuerdo de
Cartagena". Esto diremos
por hoy, en próximos días
ampliaremos un poco más.

Asimismo, el Pacto An-

dino contempla las ayudas
mutuas y el intercambio
cultural entre ellos.

A este Pacto Andino,
también se le conoce con
el nombre de "Acuerdo de
Cartagena". Esto diremos
por hoy, en próximos días
ampliaremos un poco más.

Asimismo, el Pacto An-

ran anta chajra, qhapaq
yakintu Chile hap'inan-
paq, Chile Suyupaq kutin-
punapaq; hinallataqmi
kamachiran bancokunata
Estado hap'inanpaq.

Chay ruwasqanwan,
qhapaq runakuna millaya
qhawaqku, hinaspa qollu-
chiyta munaspas, llank'a-
nanta sayachinku, kaqllata-
taq taripakuna, hanpic-
kuna, karukunayuq, sayaku.

Chay huchan rayku,
Augusto Pinochet, walla-
wisakunag, Umalilquin, Unidad
Popular kamachisqanta
urmachirqan, chaypin,
wañuchiranku Dr. Sal-
vadoreto.

Ichaqa, Chileno llaqta
runakuna, Unidad Popu-
lar kamachisqanta, ama-
chayta munaspas, k'illu-
man llusqanku, hinaspa,
wallawisakuna, ashka ru-
nakunata wañuchinku,
ashka runakunata hap'i-
rankupas, wajcha runa-
kuna amachasqanku ray-
ku.

Chunka pisqayuq wa-
ranqanpi yupakushan, ru-
na wañuchisqanku, hinalla-
taqmi waranqanpi yupaku-
shan piñay waspi wesq'as-
q runakuna.

Chayta qhawaspan, lliw
muyuntingi runakuna, ma-
nan sumaq ñawiwan qha-
wanku chay Augusto Pino-
chetta, ashka runakuna,
wañuchisqanku, runa-
kuna muchurichisqan ray-
ku.

Hinallataqmi, muyun-
tipi wajyashanku, amaña-

muchurichinapanqa, amaña
wañuchinapanqa "Solidari-
dad Internacional con Chi-
le", nispa masichayta hata-
richispanku.

SALVADOR ALLENDE: DOS AÑOS DE SU MUERTE.

Hace dos años, el 11 de
septiembre, en Chile, fue
muerto por los soldados el
Presidente Salvador Allende.

La coalición Unidad Po-
pular, era encabezada por
el Dr. Salvador Allende, y
en oportunidad de elegir
Presidente, los chilenos es-
cogieron como tal al Dr.
Allende. Varios partidos se
agrupaban en Unidad Po-
pular, eran el Partido So-
cialista, Partido Comuni-
sta, el MAPU, y otros
partidos pequeños más los
que formaban esta coalición.

Unidad Popular, ganó
en las elecciones, y en
consecuencia proclamaron
al Dr. Salvador Allende
como Presidente. El
decreto ley como de la
Reforma Agraria, arreba-
tando las tierras a los
gamonalas, para entregar-

las a los campesinos; igual-
mente, nacionalizó las mi-
nas de cobre, principal
riqueza natural de Chile,
para que Chile fuese dueña
de sus minas; igualmente,
nacionalizó los bancos.

Por estas acciones, los
ricos empezaron a verle

con malos ojos y buscaron
la manera de derribarlo,
organizaron paros y otras
cosas, igual hicieron los
abogados, los médicos, los
camioneros pararon.

Con ese pretexto, el
Jefe del Ejército Chileno,
Augusto Pinochet, derribó
al Gobierno de Unidad
Popular, allí dieron muerte
al Dr. Salvador Allende.

Pero, el pueblo chile-
no, que apoyaba al Gobier-
no de Unidad Popular,
salió a las calles queriendo
defenderlo, allí los soldados
mataron a mucha gente,
posteriormente apresaron a muchas perso-
nas que querían defender a
Unidad Popular.

15 mil personas han
muerto así, igualmente son
muchos miles los deteni-
dos y los que han sido
cerrados en las cárceles.

En vista de eso, los
hombres de todo el mun-
do, ven con malos ojos a
Augusto Pinochet, y los
responsabilizan de la muer-
te de esas miles de perso-
nas y de hacer sufrir a
todo el pueblo chileno.

Así también, en todo el
mundo hacen llamados pa-
ra evitar que continúe este
estado de cosas, y para ello
han constituido organiza-
mos con el nombre de
"Solidaridad Internacional
con Chile".



Dr. SALVADOR ALLENDE, PAYMI UMACHARAN
UNIDAD POPULAR KAMACHINTA, CHILE SUYUPI.
(Dr. Salvador Allende, él encabezó el Gobierno de
Unidad Popular en Chile).

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
Chajira Yapuy killa 1975

Revolutionpa ruwasqán



Wamink'a Vargas Prieto Rimaynin

● Wamink'a Oscar Vargas Prieto, Ejército Peruano Umalíq, Moquegua llactapi rimarin, "Simon Bolívar" Yachay Wasi raymin rayku, pachay pisqa chunka wata hunt'achisqanpi.

Chaypi, Wamink'a Vargas Prieto, sut'ichamun imatan musoq mit'api kay Revolution Peruana mashkanqa.

Revolution Peruanaqa humanista, libertaria, socialista, cristianita, amapipas pantachunchu, kay revolutionqa ñaniyuqmi. Manan t'ijrakunqachu, hinallataqmi, manan qhepa mit'akunaman kutirkunqachu. Chaymi, llapan runan, kunaq ch'uya qhepanan.

Revolutionqa tukuy sumaq hamut'aykunayuqmi, ruwaykunayuqmi, rimanayuq ima, chaypin runakaypaq yupaychana kanan.

Rimarillantaqmi Domingo Nieto hatun Wamink'a yuyarispa, paymantan nin thaskiyillanta

qatirisun, paymi karan llaqta qespiy amachaq runa, hatun runa,

Hinamantaq rimarin hatun hamawt'a Jose Carlos Mariategui, paymantan nin "Jose Carlos Mariategui" karan hatun hamut'ad, hatun pacha t'ijraq runa, paymi llactanchispas purinan fiesta kunankama k'andachishan. Paymi nirqan, PERU LLAQTANCHISTA PERWANUYACHISUN, kaymi willka Kamachi hunt'ananchis kashan".

Paykunaq yupin qatiq runan, noqaykuq'ayku, Peru Suyuchismanta hatun llaqta nuwananchispas, musoq Peru Suyo ruwananchispas, cheqaq qespisqa llaqta kananpaq.

DISCURSO DEL GENERAL VARGAS PRIETO

El Jefe del Ejército Peruano, General Oscar Vargas Prieto, habló en

Moquegua, con motivo de las celebraciones del 150 Aniversario del Colegio "Simón Bolívar".

En esa oportunidad, el General Vargas Prieto, puntualizó los objetivos que se buscan en esta nueva etapa de la Revolución.

La Revolución Peruana, es humanista, libertaria, socialista y Cristiana, y nadie debe llamarse a engaño, esta revolución tiene su propio camino. Esta nueva etapa no permitirá desviaciones, ni significa un regreso a las etapas pasadas. Eso debe quedar claro.

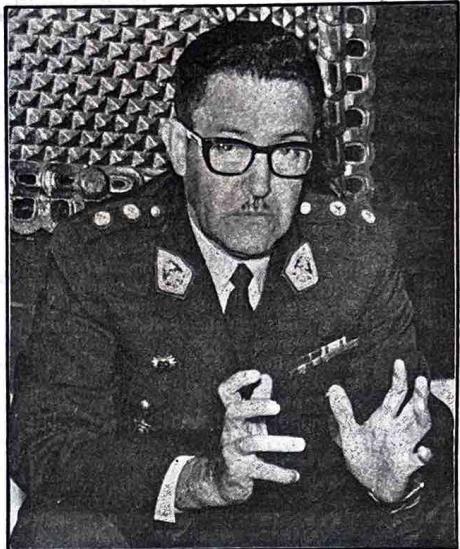
La Revolución es un conjunto de bellos pensamientos y realizaciones y permanente diálogo, encarnado siempre en el respeto por la dignidad de la persona humana.

En su discurso, hizo recuerdo del Gran Mariscal Domingo Nieto, de quien dijo que fue un gran hombre, un gran defensor

de la libertad de la patria y que debemos seguir sus pasos.

También se refirió al gran Amauta José Carlos Mariátegui, de quien dijo que era un gran pensador, un gran revolucionario, cuyo pensamiento alumbró el camino que debe recorrer nuestro pueblo, y nos legó el sagrado mandato que debemos cumplir "Peruanicemos el Perú".

Nosotros debemos seguir esos ejemplos, para hacer de nuestro Perú una patria grande, un Nuevo Perú, un país verdaderamente libre.



Wamink'a Oscar Vargas Prieto, Ejército Peruano Umalíq. (General Oscar Vargas Prieto, Jefe del Ejército Peruano).

Musoq Rimayta

● Gobierno Revolucionario, llactanchiskawan rimayninta huqmanta qallaringa. Chaymi, ruwakunqa, Kamachiqnichis, maypir mana allinta ruwashanku yachananku paq, sichus allinta kamachita hunt'achimushanku, icha manachu.

Chaynataraq reqsichimun Ñawpaq Ministerio Wamink'a Oscar Vargas Prieto, chay rimaypir mashkhakunqa canales de comunicación, nisqanchis, imata llaqta munan allin reqsinanchispas, Revolution Peruana, astawan saphichakunqanpaq.

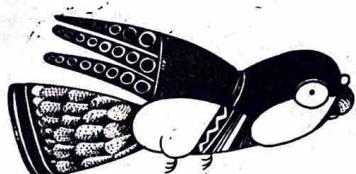
Musoq metodología política nisqawan, kaywan hunt'achikuya qallarinqa, musoq rimayta, as allin rimaryta.

NUEVO DIALOGO

El diálogo del Gobierno Revolucionario con el pueblo, será reiniciado nuevamente. Esto se hará, para que nuestros gobernantes sepan si las medidas dictadas son convenientemente aplicadas y si estas mismas medidas tienen los efectos buscados o no.

Eso ha hecho conocer el Primer Ministro General Oscar Vargas Prieto, y agregó que con estos diálogos se busca establecer los canales de comunicación imprescindibles, que permitan conocer las necesidades y aspiraciones del pueblo, con ello la revolución se profundizará aún más.

La Nueva metodología política, se empieza a cumplir de este modo, con diálogo abierto.



oswaldo de rivero llank'aq runa

● Gobierno Revolucionario, musoq Secretario General de la Presidencia nisqata, ajllarqunña. Chaytan reqsichimun Kamachiq Qelqa R.S. 0471.

Dr. Oswaldo de Rivero Barreto, kanqa musoq Secretario General de la Presidencia de la República, hina kaspan Kamachiqnischipa sispanpi llank'aq.

Dr. Oswaldo de Rivero, ashkha yuyayniyuq runan, Servicio Diplomático nisqanchispas imaymana llank'anayuq karqan, kunanmi kashan Consejero, paymi, Peru Suyo Delegación No Alineados llaqtakunaq tawa Reqe Tantanakuymen iran, 1973 watapi, Argel llaqtaman. Hinallataqmi, Delegación Peruana hunt'achispas Asamblea Generalpi llank'amun ONU masichakuy hatun tantanakuymen.

Umallirallantaqmi Planeamiento Político de la Cancillería nisqanchista, paytaqmi Cancillerkuna tantanakunakupaq llank'arqan, político masichakuy hamut'aspas, pisqa Reqe No Alineados llaqtakunaq tantanakuypis, ura Chawa Warki killapi.



Paymi Dr. Oswaldo de Rivero, Kamachiqnichis sispanpi llank'aq. (El es el Dr. Oswaldo de Rivero, trabajará junto a nuestro Presidente).

El Gobierno Revolucionario, ha designado un nuevo Secretario General de la Presidencia. Así lo hace conocer mediante la Resolución Suprema N° 0471.

El nuevo Secretario General de la Presidencia de la República, será el Dr. Oswaldo de Rivero Barreto, en tal virtud trabajará al lado de nuestro Presidente.

El Dr. Oswaldo de Rivero, es una persona de altas dotes intelectuales, y ha desempeñado muchos cargos en el Servicio Diplomático actualmente tiene el cargo de Consejero. El, integró la Delegación Peruana que concurrió a la IV Cita de Paises No Alineados realizado en 1973 en Argel. Asimismo, ha sido miembro de la Delegación Peruana a las últimas Asambleas Generales Extraordinarias de la ONU.

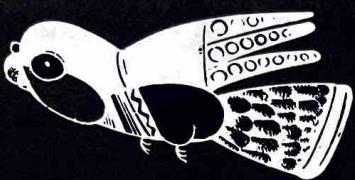
Se ha desempeñado también como Jefe de Planeamiento Político de la Cancillería, y éste ha tenido a su cargo el Planeamiento Político y la Coordinación de la Reunión de Cancilleres de la V reunión de países No Alineados, celebrada en Lima, en el mes de agosto pasado.



Yuyaymanaspa

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
"Chajra Yapuy killa 1975"

Oscar Vadillo Killkil



ANGEL AVENDANO

Cheqapaq witiy t'ooqokuani, ñawsu phuyu sonqonpi, purun panpa ch'akiyninpi, mayud kharunchakuyunpi, pantana ñankunapi, mana pipas qorpachakusqanpi, Apukuna qorpachakun-

Manan yachanchischu qontay nuna apukunaq purisqanta, qonqayllan, hatun rumi umanchismar qaqapanman hinarao, ñawsu apukuna qonqorichiwanchis llakita achuraspas, achalakuy siminkuwan, imaynayn k'irinchiswan asinkuman chhaynaraq.

Hunu, hunu pachatañan apukuna mayt'uwan-chis, yana q'ayta thaskiyinkuwan, huno, huno llakitañan apukuna melqochiwanchis, huno, huno k'iritañan yawarninchispi p'anpanku. Apuq pujlla nanmi kanchis, llank'i p'uyñu, mana piqpa chaninchasqa llank'i hina.

Hayk'aqkama wañupyra ñuiñullanta ñuiñusun, hayk'aqkaman phaqchayinwan weqella ñut'uwasun.

Cheqapaq, aychanchisqa t'uru p'anqallachu hina kanman, nunanchispas wayraq samayninlla-chus hina kanman.

Yayakunan wak'a wasikunapi ninku, apukuna-qa runaq hamut'asqallanmi, chaynachus kanman, imaynachus kanman, manan yachanichu.

LOS DIOSSES (II)

Verdaderamente en cavernas donde el equívoco, en el centro de nubes encegidas, en la sed de los desiertos en las lejanías de los ríos, en caminos desconcertados, donde ya nadie puede alojarse, levantan sus yacijas los dioses.

No sabemos los caminos de los dioses con alma de caolín, inesperadamente, como si una gran piedra se precipitara sobre nuestras cabezas, los dioses alucinados nos fracturan las rodillas con la cuota de penas que nos imponen con sus voces de fantasías nos engañan, como si con nuestras heridas multiplicaran sus gozos, así, de ese modo, los dioses nos embaucan.

Millones y millones de años, los dioses nos envuelven con el negro pablio de su marcha millones y millones de penas nos hacen tragar los dioses, millones y millones de heridas han enterrado los dioses en nuestra sangre. ¿Somos juguetes de los dioses? Cántaros de greda, a quien nadie da valor, greda pura somos.

¿Hasta cuándo sorberemos la leche de la muerte, hasta cuándo con sus borbotones nos trucidará el llanto?

Verdaderamente, nuestra carne semeja triste envoltura de barro y hasta nuestro espíritu parece el aliento, la voluntad del viento.

Los sacerdotes dicen en las casas de los dioses, los dioses no son sino las fantasías de los hombres. Tal vez será así, o, no será así, yo no lo sé.

● "Ama killkiwan sasa-puquchu, awan arquitectura llawan umachakuy, chay-nata nisqa Conservatorio Nacional de Música Yachachi, Oscar Vadillo. Payqa yachas-qua ruwaspa ifikulian chay-manta q'a ya q'a ya watakuna cheqaqman churanku.

Oscar Vadillo q'a kinsa chun-ka pisqa watayoqmi, wanka-taq, kuanqan umallinmi teqsi-muyupi awan yupachasqa agrupación orquestal.

Baria Suyupi, Teatro Nacio-nal de Munich, Chaypi wasi umalli Yachachi Wolfgang Sa-walich.

- Imatataq ruwankiri allin-manta?

- Ruwayniqa corepeti-dormi. Kay runa kamachi sutiq killkipi mast'ariyma es-cenapi churana p'atarakuna... Kay llank'ay samanpay-qa takijunawan, corokuna-wan, orquestakunawan, ballet kunawan, chaymanta tukuy operapi uñaq balletpi haykuq runakunawan.

Conservatoriopu killi ya-chayninkuna karan 1959 watapi, chay pachamantán chunaka sojtayoq wata purimun acade-mia kawsaypi llank'ay hina. Supaymantan Oscar Vadillo curriculumin.

Lima suyupi Coro Filarmónico omallinmi kaska, chay-manta Huanuco suyupi sasa-manta kuskachay kanman Euro-pa Orquestakunawan, chay-manta nillantaq "qhawaq-sanya instrumentistas neqenni waj-cha kasqa".

Chaymanta nillantaq Lima suyupi kanan Concierto-paq hatun Wasi, "Municipal Tea-tro" manan huifunchu hun-t'ayunkuna "allin uyarinapaq".

Conciertomanan riq runa-kunana, manan yapakunchu chaymanta nillantaq milaymantas chay hamatu q'osñichiqkura chaymanta illojsinku utaq hay-kunku concierto. Kaytan mana ruwachisunchu, saman-pan.

Aduanapi qechuwasqanku-manta.

Tapuykutaq Sinfónica Na-cionalmanta. Niwankutaa sasa-manta kuskachay kanman Euro-pa Orquestakunawan, chay-manta nillantaq "qhawaq-sanya instrumentistas neqenni waj-cha kasqa".

Chaymanta nillantaq Lima suyupi kanan Concierto-paq hatun Wasi, "Municipal Tea-tro" manan huifunchu hun-t'ayunkuna "allin uyarinapaq".

Conciertomanan riq runa-kunana, manan yapakunchu chaymanta nillantaq milaymantas chay hamatu q'osñichiqkura chaymanta illojsinku utaq hay-kunku concierto. Kaytan mana ruwachisunchu, saman-pan.

OSCAR VADILLO, MUSICO

"No sigas con la música, sigue con tu arquitectura", le dijo una profesora del Conser-vatorio Nacional de Música, a Oscar Vadillo. Este sabiéndose seguro de lo que hacia persis-tió y el tiempo le dio la razón.

Oscar Vadillo 35 años, huancaino, ahora se desem-peña como director de una de las agrupaciones orquestales más famosas del mundo: la "Opera del Estado de Bavaria, Teatro Nacional de Munich, cuyo director titular es el maestro Wolfgang Sawalich.

del Servicio Alemán de Inter-cambio Académico, para se-guir estudios en la República Federal de Alemania. Ingresó a la Escuela Superior de Música de Múnich donde siguió como, curso principal Dirección de Orquesta, y como secundario Dirección de coro, música de cámara y acompañamiento de lieder.

Posteriormente, en 1973, siguió el curso de Musicología en la Universidad de Múnich. "Tenía la intención de hacer doctorado, pero me abstuve. - ¿Por qué?

- Es simple, doctorarse significaba una profundización en el conocimiento de la teoría musical, pero a la vez un alejamiento de la práctica... Y yo siempre he querido ser un militante de la práctica musical...

Vadillo se graduó el año pasado como Director de Or-questa en la Escuela Superior de Múnich. Ahora su labor en la Ópera del Estado de Bavaria le sirve de práctica de post-gra-do.

Durante su estancia en Lima -por motivos familiares-, el músico tenía previsto realizar una recopilación de material folklórico para una disertación en Alemania, pero esto se frustró con el decomiso en la Aduana del Aeropuerto de la grabadora portátil que traía para ese fin.

Le preguntamos su opinión sobre la Sinfónica Nacional. Nos dijo que era difícil com-pararla con orquestas europeas, también que la "había visto pobre en número de instru-mentistas".

Hizo hincapié en la necesi-dad de que Lima cuente con una gran sala de conciertos. "El Teatro Municipal no reúne las condiciones acústicas nece-sarias", explicó.

Sobre el público que asiste a los conciertos, dijo que se ha incrementado, sin embargo di-jo que es chocante ver a algunas personas que fuman o entran y salen de la sala durante los conciertos. Esto debe evitarse, señaló.



Paymi runaq nunanta
killkisqanpi hap'in.
(En su música tiene
el alma de las gentes).

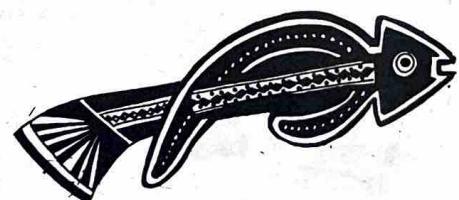
- ¿Cuál es su tarea específi-ca?

- Mi cargo es de corepeti-dor, específicamente. Esto es la persona encargada de prepa-rar musicalmente las obras que van a ser puestas en escena. Significa trabajar con cantan tes, coros, orquestas, ballet y todo aquello que tiene rela-ción con la ópera o el ballet.

De sus primeros estudios musicales en el Conservatorio allá por el año 1959, han transcurrido 16 años de inten-sa vida académica como pro-fesional. Oscar Vadillo tiene un currículum impresionante.

Ha sido director del Coro Filarmónico de Lima, director de la Escuela Regional de Música de Huánuco y Director del Departamento de Música de la Orquesta de Cámara de la Casa de la Cultura de Junín (Huancayo).

En 1969 obtuvo una beca



Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
Chajra Yapuy killa 1975

Hamut'aypa kallpan



Iskay uya Runakunamanta

● Tisqi muyuntinpín
rikuni runakunata,
paykuna pura, chiqaqllan-
tan rimayku nispas wajya-
nakuya, chiqaqllatan mu-
nayku nispas sutiyakuya.

Qella rimaykunapi, chi-
qaapqmí dellavchakus-
qankumanta rimanku, fü-
qonasa kankuman chhay-
nataraqmi lliw riqsisqa ay-
llukunataña, hamut'asqata-
ñi rimanku, chaytan misti-
kuna ninku "lugares comunes"
nispa, ichaq payku-
na purallan saminchakun-
ku, paykuna purallan ama-
chakunku.

Imaymanatan rimanku,
hawan ukhuta, p'unchay,
p'unchaytan usuchinku

q'ochurikusqankumanta ri-
maspa, chaynayan aman-
chaku "negocios nisqan-
kuta", ichaq k'amispán
tukunku, chiqnikuspa, pi-
pas paykunamanta riman-
chayqa.

Manan chay runakuna-
ta q'achaqta munankuchu,
munankun wira sapa, qol-
qe sapa kayllata. Awantan
qolqenkuta munanku, chi-
qaq nisqankutaq p'achata
hinallan munaku, millay-
ninkuta pakankupaq,
ch'ulla sunqokuna mana pi-
wanpas ayluchakunkuchu,
qolqellankuanwanmu much'a-
nanku.

Chay runakunan tukuka-
punqaku revolusiunpa

thaskiyinwan.

DE LOS HOMBRES CON DOS VERDADES

He visto en el mundo a
personas que entre ellas se
halagan affirmando que sólo
hablan la verdad, entre
ellos mismos se dicen no-
sotros sólo amamos la
verdad.

En sus charlas de ocio-
sos verdaderamente hablan
de sus ociosidades, como si
fueran personas de ciencia
repite conceptos conocidos,
hablan de pensamientos
y masticados, a eso
llaman los mestizos "lugares
comunes" diciendo.
Eso, si sólo entre ellos se
ponderan, entre ellos se
defienden.

Así como hablan trivias-
lidades, desperdician los
días recordando sus fiestas,
hablando de sus juergas
así defienden lo que llaman
sus negocios, pero,
ahitos insultan sin cansancio,
odian sin compasión si
alguien osa hablar de ellos.

Eos hombres no aman la
verdad, aman su gordura-
ra, sólo aman su dinero.
Sobre todas las cosas quie-
ren su fortuna, eso que
llaman la verdad, lo anhe-
lan como a un vestido,
para envolver sus verguen-
zas, sus impurezas. En el
fondo todos ellos son
personalistas, no se asocian
con nadie sólo vienen en
contubernio con su dinero.

Eos hombres se acabarán
con la marcha de la
Revolución.

CRONICAWAN Ruruchispan Revolusiunta Taripasun

● Manan rimaspallachu revolusiuntaq sayarin-
chisun, nitaqmi hawan ukhunta, hanku
hankullata llank'aspacha ayllunchista sayarichisun.
Qhari thaskiyinwanmi revolusiuntaq pasifikasun
llaqtanchis umanpi, imaynatan kunyaq sansata
rawrarichisunman chhaynataraq.

Ruwankun revolusiunta sapanka runaq kallpan-
wan, liw llaqtantin runakunaq kallpanwan. Revolu-
siuniunta mast'arikuna llank'aspacha, perqata hina
sayarichina, hump'iwan, kawsaywan, yawarwan.

Manan kanmanchu cheqapq hayllipas, mana-
taq takipas, manan q'ochurikuy kanmanchu mana
revolusiunta taripasun chayqa, revolusiunllapin
llaqtac nunañ wifan, revolusiunllapin wajchaq
takiyin phutumun, revolusiunllan cheqapq mana
mochurinapas kawsana.

Ymaynay taytanchis Tupac Amaru, Mamanchis
Micaela Bastidas, aylluntin fik'ariranku español-
kunkuna makiniq llaqtan unanchanta mashkhaspa
imaynatan killinsanmantana pacha hujmanta sayari-
ranku, llaqtata amachaspa, imaynatan mana
hayk'apas wafinankupaq sunqonchispi kawsanku-
ku Tupaq, Micaela Bastidas, chayta qatispan
ñuqanchispas llaqtanchis rayku llank'ananchis
imaynatan qespiqafia llaqtata tariranchis, Chay-
manta saqenanchis hatun kallpasapa, takipi
kurkusq llaqtata.

Makinchispin kashan aswantaraq allpa ruruchi-
nanchispas, makinchispin samashan chuqlliqo mus-
qoyin, sunqonchispin ayarpa weqmpas kashan,
uluku samayninas. Awantaraqmi llank'ananchis
achupalla wiñanapaq, papa, sara, kananapeq,
chirimuya, apichu, liwman ima chayananpac.

SE HARA REVOLUCION

AUMENTANDO LA PRODUCCION

No sólo habiendo levantaremos la Revolución,
ni trabajando de cualquier modo, ni con alardes
periféricos, no construiremos nuestro pueblo
trabajando sin voluntad. Con paso firme desatare-
mos la revolución sobre la cabeza de nuestro pueblo
como halo de felicidad, como si prendiésemos
fuego inextinguible, de ese modo.

La Revolución lo hacen todos los hombres con
sus fuerzas, los hacen los pueblos con su acento
multitudinario. La Revolución sólo se extiende
con el trabajo, se levanta como un muro de paz,
con armadas de sudor, de sangre y lágrimas.

No habrá canto verdadero, ni alegría ni júbilo si
no alcanzamos la plenitud de la revolución. Sólo
en la Revolución se agiganta el espíritu del pueblo,
sólo en la revolución eclosionan las canciones del
pueblo, sólo la Revolución decreta la extinción del
sufriimiento.

Así como nuestro Apu Tupac Amaru, como
Micaela Bastidas y sus familiares padecieron lo
indecible en manos de los españoles buscando las
banderas del pueblo, así como volvieron desde sus
semillas buscando las banderas del pueblo, así
como viven en nuestros corazones por que
lucharon por la causa del pueblo, así como Túpac
Amaru y Micaela Bastidas amanece en nuestros
pechos todos los días, de ese mismo modo todos
los días debemos continuar sus caminos, debemos
trabajar por nuestro pueblo, debemos seguir a
Túpac Amaru, ya que encontramos un pueblo con
libertad, dejemos otro, donde la canción sea
patrimonio de todos.

Está en nuestras manos la posibilidad de que la
tierra dé más frutos, en nuestras manos descansa el
aliento de las frutas, hasta el sueño de las quinuas
en nuestras manos tasca, debemos trabajar aún más
para que se multipliquen las piñas, para que
fructifiquen las papas, los maíces, las chirimojas,
los camotes, que haya frutos para todos.

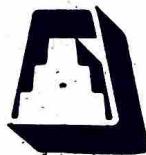
Inga mandinga Rimaynin



16/IX

● Manan wayrachu ape-
rikupun llaqtapaq llank'aspacha, nitaq-
mi mayuchu chinkechipun
aylliupas haratichisqataqa. Qhepanmi runaq sunqon-
pi, runapaq tarpusqanqa,
imacha kawsayninchis
kanman karan, mana no-
qanchispaq machulandis
llank'ankunam chayqa.

Kay pachapipa i lliw
k'askasqa kawsanman
chaynay. Nuqanchistan
saqewanchis allin gespi
qa tuyuta, nuqanchismi
saqenanchis sumaq kaw-
sayta, mana qhapaq, waj-
cha ch'iqtayuq llaqtata,
hujilla, sumaqila, ch'ulla
sunqoyuq llaqtata. Chayta
qhawaspan flawaqtaqa
llaqtanchispaq llank'ananchis,
chaymantataq ch'uspachispaq,
taqenchispaq. Chayman chayapasfan
revolutionario nispas sut'icha-
kusun, mana chhayna kan-
qa chayqa, hawa simillatan
rimapakusun.





Willay Tapuy

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
Chajra Yapuy killa 1975

Warmakayninkupi Muchurispa Machuyanku

● WAR AN Q AN PIN
LLA QT A MASINCHIS
WARMAKUNA MANA PACHA
CHAYASHAQINTIRAQ SASA
LLANK'ANAKUNAPI MA-
CHUYANKU.

MANAN WARMA KAYPA
KUSIRIKUYTA RIQSINKUCHU,
MANAN PUJLLANA-
KUSUMAQ KAYNINTA RIQ-
SINKUCHU, MANALLATAQ-
MI PUJLLAYPI Q'OCURIN-
KUCHU. LLANK'AQ WAR-
MAKUNAMANTA MANAN
LLAPANKUCHU WAJCHA
KAYNIPIN LLANK'ANKU,
KANMI T'USTUSQA KAW-
SAQKUNA, TAYTA MA-
MANMI, HUQ RUNAKUNAN
MANA CHIKANTA MAN-
CHASPA T'USTURINKU.
MANA IÑINAPIN LLAN-
K'ANKU, MANA IÑINA
RUWAYKUNATAN WARMA-
KUNA RUAYKUNKU.

LLank'aq warmachakunam, manana chitankuñachu, chiq-
nikuytan wiñachishanku, mana kaytan wiñachishanku p'an-
ra wayrata sanarispanku. Ku-
raqninkupa luhuyinpa, mu-
nayninpata patinpi kanku ma-
na warma kaypa q'ochurikuy-
ta yachaska kallpankuta mira-
chinaku sapa p'unchay mi-
khunankupaq.

Imantaq warma llank'as-
qan!, pitán ima nampas!,
pitán pisiyachin! Sapa p'un-
chaymi aswan hawcha kawsa-
qanchis, aswan huch'uymí tiq-
si miyunchis, aswan huqpa-
taqmi, sapankapaq munaymi
ima munaypa hawapipas ka-
shan. Manan imatas, manan
ruwaytatas runaga qhawan-
chu, qhapaq kay kanchas-
qanwanmi purin, ichataqchu
wajcha kaypa kanirisqa, icha-
qa sapankankupas pay kikimpi
challpusqan kanku.

Manan wajcha kaypa kanis-
ganqa chaymanta qespin-
chispaq fankunata qhawachi-
wanchishu, maski ayluntinta
llank'achiyaps chay fan ka-
chun, sapa p'unchay t'antan-
kupaqmi warmakuna llan-
k'anku, nispá mana yuyan-
iyuq rimaypi. Kanmi warma-
kunaq llank'asqanmantan llan-
k'aq runakuna, paykunawanmi
qhatunku, mana imata suyas-
pan t'ustunku, usqhaylla.

David L. suticasqas warma-
chan, qañichis watayuq, paymi
willawarantu písqa chunka su-
lista sapa p'unchay wasinman
apananimita, mana chayqa
taytanmi paytavan, mamanta-
wan maqaykuman. "Mana
hun'adimichu chayqa wañuchi-
warmannia taya" hinata k'iri-
qa willawanchis, kushkantari
rimariq, kushkantataqmi ñawi-
llanwan rimaykuwanku.

Hayk'a warmachakunam
David hinata mama taytan
t'usturinku.

Manan ichaqay kay warma-
chakunaq llank'ayninga, t'aqa
ruwaypichu samariniku, mana-
llataqmi maynillanpi ruway-

kunapichu samariniku. Qhapaq
kayninchis mana chanin rak-
kusqanpin saphin kashan, ma-
na allin masichaypa, qhapaq
kaypa rakinakupi.

Kawsasqanchispá puriyin-
mi kay ruwaykunata llallich-
wananchis, chayllataqmi gol-
quemanta warmakuna llank'as-
qanta qespichinga. Chanipni
masichasqa llaqtallan, runa
qhawqaq llaqtallan warmacha-
kunata allinta qhawanya, yu-
paychanya qhari kayninta su-
t'ichspa.

Manan masichakusqanchis,
humanista y solidaria nisqan-
chismana chayshaqtin, war-
makuna allin qhawaymi kan-
qa, p'atarakunapi chinkapuq,
yanapananpaq mukisqa qapqa-
ry, warmakuna qhawasaq
kamachikunamanta kharun-
chakau.

● MILES DE NIÑOS PE-
RUANOS ENVEJECEN AN-
TES DE TIEMPO DEDICA-
DOS A TRABAJOS RUDOS.
NO CONOCEN LA ALEGRIA
DE LA INFANCIA, NO SA-
BEN DE LA MAGIA DE LOS
JUGUETES, NI DE LOS JU-
BILOS DEL JUEGO. NO
TODOS LOS NIÑOS QUE

dada la existencia, el mundo es
más pequeño y más ajeno, el
interés particular está por
encima de cualquier otra moti-
vación. La gente no repara en
situaciones ni en circunstan-
cias, camina estimulada por el
relumbrón de la fortuna o
mordida por la pobreza, pero
cada quién inmersa en su
situación personal.

El tarascón de la pobreza
no hace reparar en medios
para superar esa situación,
aunque uno de esos medios sea
hacer trabajar a toda la prole,
con la absurda lógica de que
los niños deben ganarse el pan
de cada día. Hay quienes viven
del trabajo de los niños,
financian sus pequeños nego-
cios, los explotan sin pausa y
con prisa.

David L. de siete años de
edad nos confesaba, que debía
llevar cincuenta soles diarios a
su casa, si no lo hacía su padre
maltrataría a su madre y a él.
"Si no cumplio mi papá me mata",
expresaba en lacerante
revelación, una mitad le decía
con palabras la otra la expresa-
ba con los ojos.

Cuántos niños como David
son víctimas de sus propios
padres.

Pero el problema del tra-
bajo de los niños no reside en
hechos aislados o diálogos
eventuales. Su raíz está en la
injusta distribución de la ri-
queza, en la desigualdad eco-
nómica y social.

La necesidad histórica de
superar este estado de cosas
conlleva también el hecho de
liberar a los niños de todo tipo
de trabajo asalariado. Solo una
sociedad justa y consecuente
con el hombre tratará a los
niños con deferencia y respeto
como corresponde a su condi-
ción humana.

En tanto nuestra sociedad
no llegue a humanista y
solidaria, la protección a la
niñez será un deseo que se
 pierde en los códigos, un vago
grito de auxilio lejos de la
realidad como son las leyes de
protección a los menores.



Llactanchispá ergekuna, chajra llank'asqankupi machuyayta tarikunku, manaraq pujllanata riqspisa.

En nuestro pueblo los niños, en el laboreo agrícola encuentran su vejez, sin quererla conocer un juguete.

Maymanta Hamunku

● Limapi sapanka pachay
warma llank'aqmanta ta-
wa chunka ukhu llactanchis-
kunamanta hamunku. Castel-
llano simi kushkan rimaynimí,
ñawinkunawan mana rikuya
pawikachasqanta llip'irin Pu-
no. Qosqo suyukunamanta
hamunku, mana allin yuyap-
pin qatipunku Huancavelica,
Huancayo, Cerro de Pasco,
pillaqtaq hamunku llactanchis-
pa chinchay s'yunamanta.

Wayna llakutapini tiqay
ayllunkunanta en hamullanku-
taq iskay unk'a sapanka
pachakmanta, tawa chunqan-
taq hamullankutaq mana allin

tiyayniyuq panakakunamanta,
kankutaqmi mana mamayuq
wajcha warmakuna.

Llapanqumantan, aswan
mana allin kashan inachaq
taytakupaq warma llank'ad-
kuna, manan qonqasqa kasaq-
llanku raykullachu, manataci-
mi t'ustusqa qasqallankuchu,

mana allin yachayniyuq ñan-
kunapi purisqankupin, qha-
wasqankupi, nunankuta k'iri-
chukusqankumanta.

Qhatunkupi (parada nisqan-
chispá astawanya) nununakus-
warimakunamantaq mana a-
llinta imatas suyasunman-
chu, imaynallapas kawsankun-

Millarikupi, mana qhawaq
runakuna, khunkukuna, qella-
mantan aswan qella runakuna,
chaykunan chay k'ijllukunapi
purisqankupi, chaymi mana ya-
chanan wasi runamanta ya-
chananpaq.

DE DONDE PROCEDEN?

Un cuarenta por ciento de
los niños que trabajan en
Lima, proceden de provincias.
Su medio castellano y el
asombro de sus ojos dibujan la
turbación y el desconcierto que
viven. Las zonas de Puno
y Cusco, son sus lugares de

origen. En una tabulación
informal, seguirían: Huancave-
lica, Huancayo, Cerro de Pasco
y relativamente pocos del
Norte del Perú.

Un veinte por ciento procede
de hogares limeños que
viven en pueblos jóvenes, el
cuarenta por ciento vienen de
hogares deshechos o son niños
huérfanos.

De todos ellos singular
gravedad revisten los casos de
niños que trabajan para sus
padres alcoholíticos no sólo por
el abandono material y la

explotación a que son someti-
dos, sino, por los padres
culturales negativos en los que
crecen, por el ejemplo que
reciben, por el directo daño
moral de que son víctimas;

No se puede esperar gran
cosa de niños que se congregan
en los mercados (especialmen-
te en la Parada) para sobrevivir
de cualquier modo. El ambiente
se sordido, la muchedumbre
indiferente, la canalla y el
lumpen que en ella circulan
son una antiescuela de frater-
nidad humana.

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
Chajra Yapuy killa 1975

Willay Tapuy



¿Imapin Llank'anku?

Sapa pachajmanta llank'aq wambrakuna pusaq chunkan "lustrabotas" kanku. Chaki churana "cajachan" chaymanta llank'anam waqaychankunan mana pantachinchu wakin llank'aq wambraku-namanta.

Willay tapapanakuspa Manguelwan chaymanta Julio T. wayqentinwan niwanku Villa El Salvadorpi tianku chaymanta willawanku tawa neqen Yachay Wasi qalliyapi kasqan-ta (ciclo básico en la Reforma de la Educación). Qhapaq Inti Raymi killapachamanta "lustrabotasmanta" llank'akushan "qollqeta huifusa: "samansa p'achan rantikunapaq chaymanta mana imatapas rimata munaspas: sínsi eyanta churakan-kun.

Sulk'a wayqen Julio nataq qallu simiraq rimakun. Taytan-

si Mantaro suyuman chinkayapa-pusa mana qollqeta apachi-munchu chay raykus paykuna llank'anku. Chaymanta wi-lakun imaynatas maman mana llankayta atinchu makín p'akisq rayku. "mamaya ma-kinni mana kuyunchu llank'ay atinpanaq, soqta tuylla sapa tutamanta hamuyku Villa El Salvador manta kutiripuy-kutaq pisqa tuyllata ch'isipi; Emilia Calderon mamakun "almorachiwanku" chunka pisqa yoqoq suliswan, chay mikun-nataq sopha nisqa: unu chaymanta "cau cauta" tukuy p'unchay. Pisqa chunka pusaq chunka solista: sapa p'unchay chaskiyku llank'aqsaykumanta mayninpqa astawan sitchensis pisaq: sulta qowanku chayqa sapa "lustradamenta". Villa El Salvador manta "manchapi" hamuyku mana manuyukhu

tukuytikuqman. Imacha ka-shaq hatun wifiaqtiy awsanpascha, "chambeadorila" kasaq: Kusi wat'ani mamaypaq llank'ascaynanta, Manuel way-qeyway noqwan pachaj solesta atipaku, awsanmanta noqa p'uqlaytamunami. Taytay Mar-taromanta qollqeta apachimug-chu manafia "chambreasquchu" . . ."

Manuel chaymanta Julio hinan sapa p'unchay pachaj pachaj wambrakuna purinku inkillpatukunata k'ijllukunata "lustrabotas", cajonchanta apaspa, escobillakunawan chaymanta cremakunawan hunk'asqata. Llank'ankutaq "samansa p'achallinkupaq", "taytakupaq, wasinupaq ma-nataq hayk'apas mis'ikunakupaq, sajta wajchakaypa makipuras kaniku, awsan waqcha runa . . ." "obertos" paypaqqap amallatapis qhepachikun, llank'aq wambrakunaqa chanilla-mantsa kawsanku

"Hui Inticha p'unchay, tay-tay machasqa wasiyman chayamusqa, chaymanta qapariyta qallarisqa chaymanta wasi-manta llojsikun k'ijllun han-spataqat, mamay niwan qanqa llank'aynaykin sinchitán taytakui machakun chaynañataq qollqet p'isipan Wayqeystaq llank'ana rantij risqa: chaymanta ishkayniyku llank'aq llojsikyu. Wayqe Caqueta k'ijllita apawan chaypi churana k'uchupi payñataq huq qhatu k'uchupi churakanun. Chay neqen p'unchayñataq "municipalpuna" qarqowanku kaypiqa manan llank'ayta ati-waqchu nispa: Q'epiyta hap'is pañataq awsan wichayman se-qayuni, churakunataq chalwa qhatuq runas sispanpi chaypi-taq runa nantiya qallariwan. Chunka hujniyuq tuypiqa ña pachaj sulista chihalarusqani, inti ruphaynwantaq urmay nanayta qallarimuwani. Mapa-nia runa kaqintaq q'epiyta wataspa qollqeta waqaycha cajaipi, kutipunaypaq hinalla qollqeta t'apaspa: Mana omni-busta, haykuya atiranichu hunt'alla kasharan hinaspas asientomanta hap'ipakun, pha-wayllana purin, timbrita t'o-qachini yuarunaypaq, icha ka-rruñataq pasarapun kharpipi saqewaspa, chaymanta kuti-muspa: mamayman qollqeta sageni, makiyta lluich'i kuni-kumhuna suyaspas:

Paqarintaq taytay tachan-llamanta sayarichiwan llank'aqni risun: nispa, sinchita chuiran hinaspas: ripuyku Ciudad y Campo qhatuq.

Taytataq qhatukunata req-sichiwan qanchis p'unchaymantaqa sapallayña llank'ayta qallarin . . . kunanqa manan pipas yukayuwanflachu, nisqa "municipalpunas" qarqowankuñachu manan kay k'ijlluqa qhatunapaqchu nispa;

finan resqsinifia tukuy qhatukunata chaymanta sapallay qhatukuni . . .

EN QUE

TRABAJAN

El ochenta por ciento de los niños que trabajan lo hacen como lustrabotas. Su caja e instrumentos para lustrar y su indumento los distingue del resto de los niños trabajadores.

Conversamos con Manuel y Julio T. son hermanos y viven en Villa el Salvador. Manuel está en cuarto año de primaria (ciclo básico en la Reforma de la Educación), dice que viene lustrando desde enero de este año para reunir dinero y comprar su uniforme, no quiere hablar más se limita a sonreír.

Julio, el hermano menor, es más locuaz. Afirma: Que su papá viajó . . . hace tiempo al Mantaro y no envía dinero, por eso tiene que trabajar. Dice que su mamá tiene un brazo malogrado y no puede trabajar. "Mi mamá tiene el brazo inmóvil y no puede trabajar, venimos de Villa El Salvador a las seis de la mañana, nos vamos a las cinco de la tarde. La señora Emilia Calderon nos da el almuerzo por quince soles, nos sirve sopa y cau-cau todos los días. Ganamos de cincuenta a ochenta soles, a veces más porque nos pagan a cinco soles por lustrada. Venimos en "mancha" de Villa el Salvador, no tenemos problemas con la poli. Aún no he pensado que seré de grande a lo mejor sólo voy a chambear (trabajar). Estoy contento de ayudar a mi mamá, mi hermano Manuel y yo hacemos más de cien soles. Más me gusta jugar que trabajar, cuando mi papá me manda plata del Mantaro ya no vamos a "chambear" . . ."

Al igual que Manuel y Julio, cientos de niños recorren diariamente los parques y plazas con su caja de escobillas y cremas. Trabajan para sus uniformes, para sus padres, para su casa, nunca para golosinas, son los asalariados del infierno, el más infeliz de los obreros dispone algo de su paga para sí, los niños que trabajan tienen que ser precisos en sus cuentas.

"Un día domingo, mi papá llegó a mi casa marcado, empezo a gritar a mi mamá y después se fue a la calle, entonces, mi mamá dijo que tenía que ir a trabajar porque mucho tomaba mi papá y la plata no alcanzaba. Mi hermano fue a comprar mercadería para ir a trabajar mi hermano y yo. Al día siguiente fuimos a trabajar. Mi hermano me llevó a Caquetá y me puso en un sitio y se fué a otro mercado. El primer día los municipales me dijeron que me vaya, porque en Caquetá

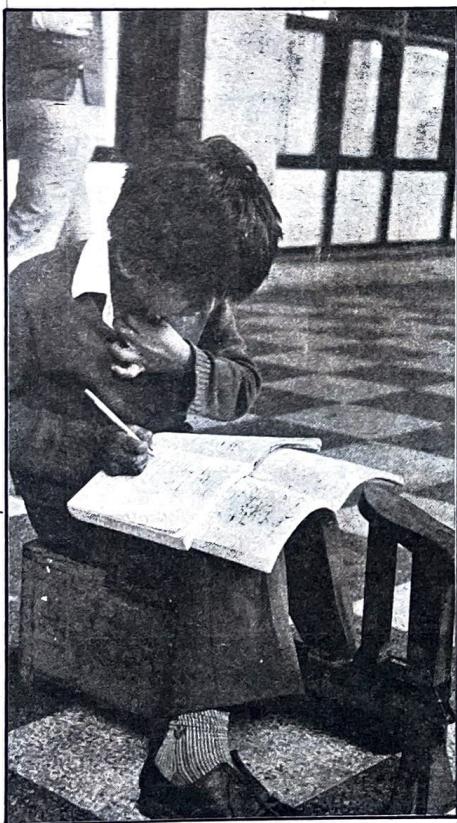


Taytakuta yanaparikuspa

estaba prohibido vender. Agregó mi paquete y me puse más arriba, junto a un puesto de pescado y la gente empezó a comprarme. Eran las once de la mañana y había vendido cien soles, el sol quemaba fuerte y me empezó a doler la cabeza. Como ya no había gente amarrié mi caja y para que no me roben la plata la guardé en la caja. Saqué justo para mi pasaje. El ómnibus estaba lleno y no podía avanzar me agarré a un asiento, el ómnibus iba a toda velocidad, toqué el timbre para bajar, pero el carro no paró, bajé en

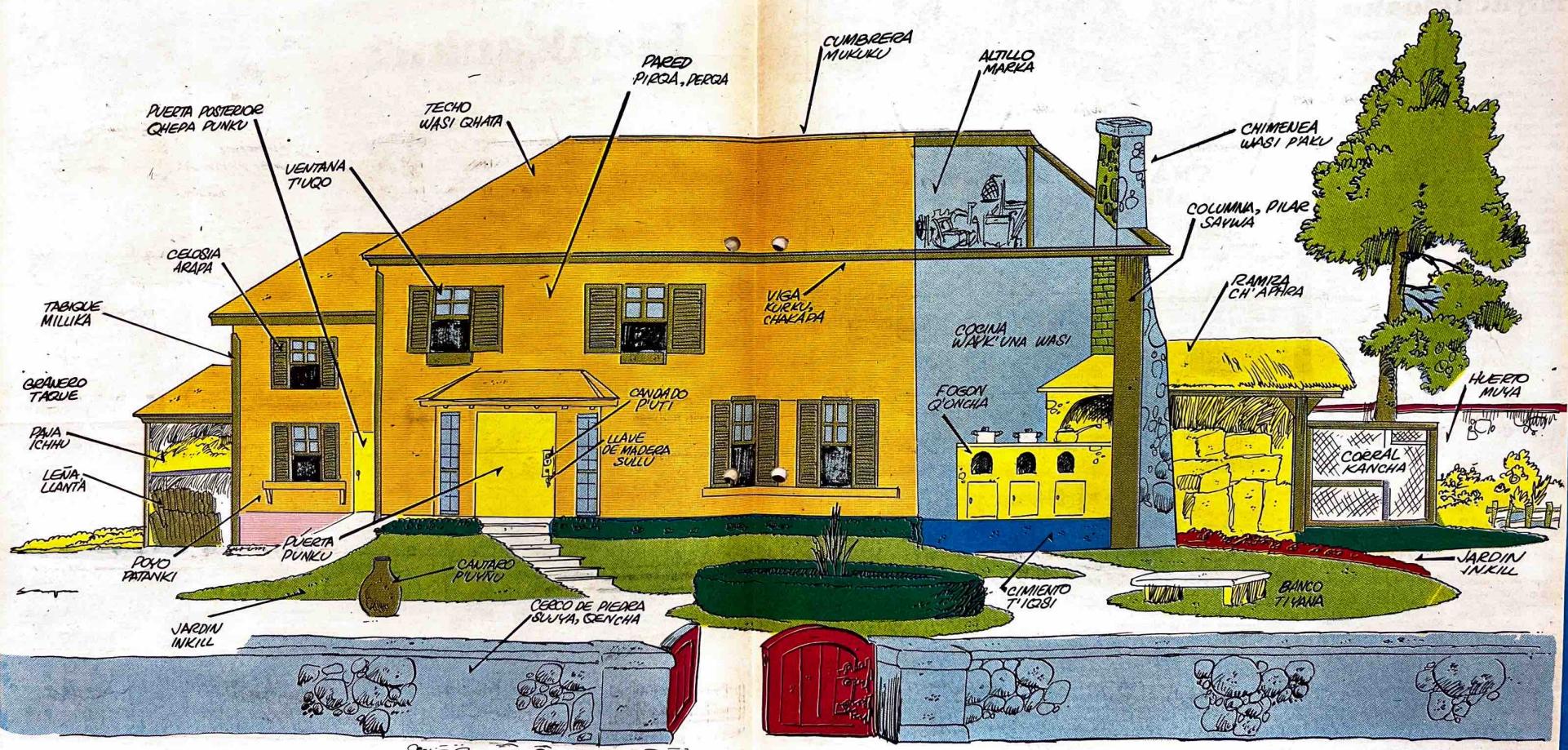
un paradero, lejos de mi casa, de allí regresé, le di la plata a mi mamá, me lavé las manos y esperé la comida.

Al día siguiente, mi papá me levantó temprano y me dijo que teníamos que ir a trabajar, hacía mucho frío y nos fuimos a trabajar, al mercado de Ciudad y Campo. Mi papá me enseñó los mercados y a la semana siguiente fui a vender solo . . . nadie me engaña, ni los municipales me dicen esta calle no es para vender, conozco todos los mercados y siempre vendo solo . . ."



Llank'aynirwan yanaparikun, allin runa kananpaq Con su trabajo se ayuda a ser un buen hombre.

Wasinchista Sutichaspa





Llaqtan chismanta

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
Chajra Yápuy killa 1975

Kuka Tarpuyta Pisiyachinqaku

● Llajtanchismi aswan pisillamanfa tukuchinqa coca mallkichiyta teqsimuyuntinmi chhalayninta tatichinapaq.

Nillantaq: Perú suyunchipi rurukun chunka hunu kilukunata sapa watan. Kuskanta chajchanku runakuna huqkaqnintataq ch'uyanchanku clorhidrata chaytan chhalanku mana yuyayniyuq mana songoyoq runakuna qalqe chakuspunku runamasinchispa upayayniwan sumaq allin kawsayninmanta, chaymanta pisipayniwan nunanmanta chaymanta kurkunmantaraq.

Chay droga mana chhalankupaq, Perú suyunchis qelqasqa ONU-WAN tawa wata qhopharaq amma mallkinankupaq kuktata. Chaymanta kantaa kamachikuna pisi pisimanta chajrapi golluchinapaq.

Kay ruwayqa manas rimayllachu aswansi makana chajra llank'aqkunapaq hui kikin qhaliyachiq mikhunata. Llallisun.



ERRADICAN PLANTACIONES DE COCA

Nuestro país reducirá al mínimo las plantaciones de coca para evitar el tráfico de cocaína hacia los demás países del mundo.

Se dice que el Perú produce anualmente diez millones de kilos de coca. Una cantidad es usada por los indígenas y otra proporción es usada para elaborar el clorhidrato de cocaína por traficantes que lucran con el decaimiento moral, sívico y físico de los adictos.

Asimismo, el Perú firmó un convenio hace cuatro años con la ONU para evitar las plantaciones de coca y consecuentemente evitar el tráfico de esta droga. Y que existe un programa para ir reduciendo progresivamente los sembríos.

Pero se aclara que esta erradicación no es tan simple como se puede suponer. "Una cantidad considerable es consumida por nuestros campesinos y para vitar ello hay que buscar primero un sustituto alimenticio". Adelante.



Kamachiqninchisman chajra llank'aqkunaq iñisqanta haywarirqan.
(Entregó a nuestro gobierno la fe de los campesinos).

CNA Ashkhata, Aswan allinta Ruruchinqa

CNA producirá más y mejor

● Reforma Agraria q'ellpunta kallpachananpaq aswan askhata chaymanta sumajta ruruchinqa ku nispan Confederación Nacional Agraria Kamachikuna iñinku Llajta Kamachi 'Wamink'a Francisco Morales Bermudezman, qaynunchay chawpi p'unchaypi Wasi Kamachipi chaskisqa kaqteriqo napayunkunakupaq.

Chunka tawayoq chajra llank'aq kamachikuna tantanakuranku arariwata, imallisqataq Eustaquio Maylle Confederación Kamachiwani, paytaq mit'alikunaman willakun wakillatapas rimasqankumanta. Iñintaq Maylle llaqta Kamachiman saywan q'eqenninta chaymanta napuyukuntaq chajra llank'aq ch'aqway ankayleq sutinpi, chaymanta kutipanaspa Chaqway Ankaylliman sonqo munaynipta tukuy kamachinkunata saminchaspa chaymanta samanpankutawata chajra llank'aq rayku, chaymanta imapantaykutatas allinchanaqpa sumaqmanta.

Punkupitaq Maylle niin: "Llank'aq kayniyupi chaymanta ch'aqway ankayllimanta walla walla awqay kaqniyukumantawan aswantaraq llank'asaqku askhamanta rurunapaq chaymanta sumaq ruruchinqa.

Producir más y con mejor calidad a fin de dinamizar los beneficios de la Reforma Agraria prometieron ayer los dirigentes de la Confederación Nacional Agraria al Presidente General Francisco Morales Bermudez, durante la visita que les fue concedida al mediodía en la Casa de Gobierno.

Catorce dirigentes agrarios conformaron la delegación, encabezada por el Presidente de la Confederación Eustaquio Maylle, quien dio a conocer a los periodistas algunos aspectos de la entrevista.

Maylle formuló al Presidente la fe y el saludo revolucionarios de los campesinos, reiterando su gratitud a la Revolución por los objetivos delineados en favor de los campesinos y planteó algunos errores que la organización trata de enmendar.

Al salir de la reunión Maylle dijo: "Como trabajadores y militantes del proceso revolucionario trabajaremos más aún para mejorar nuestra producción tanto en calidad como en cantidad".

Yunkapi Aswan Petrullo Phoqchimun

● Cchaynatan PETROPERU willakun p'uystumanta "SAMIRIA SURPI" tarisqata. Chaymi mosoq teqsi petrullomanta sumaj phuqchiqniyoq kasanq rayku kikin markanpi t'osqsa.

Chay p'uytuqa "7-49-X". Phillips Petroleum Company wakin PETROPERUQ llank'ayninpi "Samiria Sur" suticasqa, hunt'ay phuqchinqa mana yachakunraqchu chayraqmi yupa-Shanku.

Kay tarisqankuq allinmanta yupaychanapaqsi churakusqan rayku walla walla phoqchikunaq chin-chaysuyuq gallarisqanpi chaymanta llank'aqkunapi hayku sapallan PETROPERU chaymanta mast'arikun pachaj Km Kay Samiria Sur reqsikama.

Samiria Sur qhapaq p'uytuqa qanchis pachaj Yanayakuq qollasuyu antisuyuq markanpi.

Ch'uyanchay yupay samanpankunapi rikurimun ishkay petrullo markakuna tawa chunka rakhu chakimanta sapan'kan wallapi "Vivian" chaymanta "Chonta" suticasqa.

MAS PETROLEO EN NUESTRA SELVA

Petroperú informó sobre el hallazgo de un pozo exploratorio ubicado en "Samiria Sur". Es una nueva estructura petrolífera de un pozo exploratorio productivo perforado en su zona de operaciones directa.

Se cataloga un pozo "7-49-3-X" perforado por Phillips Petroleum Company en el área que trabaja

para PETROPERU, denominada "Samiria Sur", cuya capacidad productiva se encuentra en proceso de evaluación.

El hallazgo es de gran importancia porque el pozo fue perforado en la culminación sur del alineamiento estructural formado por un conjunto de yacimientos en operaciones de PETROPERU y se extiende por más de 100 kilómetros hasta la estructura Samiria Sur.

El yacimiento Samiria Sur se encuentra a 70 kilómetros al suroeste de Yanayacu.

El análisis de los registros o perfiles han determinado la presencia de dos zonas petrolíferas de 40 pies de espesor cada una en las formaciones denominadas "Vivian" y "Chonta".

Pachaj Pusaqniyuq Watani Qelqayta Yachan

Pachaq pusaqniyoq watanpi hui machula qelqayta fiawinchaytawan yachakun. Munay sonqo yuyaychakullani kay maña qhawanata ruwakun chaymanta umachasqa Alfabetización Integral (ALFIN)

Laserio Callanca Alicia, sutiyooq runa, pachaq pusaqniyoq watanpi unaqchasaqa, chajra llank'aqniyoq, tiyakuntad Monsefu suyu llaqtanpi.

Chay yachaynin iñisqa kasqa samanpuksa Alfin p'unchayllipi gayna p'unchaylla Día Internacional de la Alfabetizaciónpa kamayniipi.

Hui p'atarra raphipi churasqa "Chajra llank'aqkunaqa sapa p'unchaymi mana samaj llank'aunku", hinataq kay simita qelqasqa, Laserio Callanca Alicia, saywan seq'awan sumajilla-

taña qelqata sayarchispas. Kay pachaj pusaqniyoq wata iñih ejahra llank'aq runaq -ninkutaq p'unchayllichi kamachikuna anchatas o'chukun qelqay fiawinchay yachakusqanmanta.

Wamink'a Ramón Miranda Ampuero, p'unchayllichisqa Ministerio de la "hall" nisqa wasi mast'ayipi.

APRENDIO A LEER Y ESCRIBIR A LOS 108 AÑOS POR ALFIN

Un anciano a los 108 años de edad ha aprendido a leer y escribir, gracias a su tesonera voluntad puesta a prueba como a las enseñanzas metodológicas percibidas en el Programa de Alfabetización Integral (ALFIN).

Laserio Callanca Alicia, de 108 años de edad,

trabaja como agricultor en su tierra natal Monsefú. Y lo aprendido como fiel testimonio figura en la Exposición inaugurada ayer por ALFIN con motivo del Día Internacional de la Alfabetización.

En una página de cuaderno, se lee "Los campesinos trabajan todos los días", frase escrita por Laserio Callanca Alicia con trazos firmes, seguros y letra uniforme.

El campesino de 108 años de edad, a decir de los organizadores de la muestra: "se siente feliz de haber aprendido a leer y escribir".

La Exposición fue inaugurada por el Ministro de Educación General Ramón Miranda Ampuero, en una ceremonia efectuada en el "hall" del Ministerio.

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
Chajra Yapuy killa 1975

Hawa llaqtamanta



nicaragua muchiypaq runa pukara

NACIONES UNIDAS' 10 Chajra Yapuy killa. — (CRONICAWANPAQ).— Qanchis fien — Asamblea Especial de las Naciones Unidas, Nicaragua suyuq arariwan, Guillermo Sevilla Sacasa, tantanakuqkunata mañakun: llank'anaq runa pukarata muchuy yarqay wisch'unapaq.

Chaymanta nillantaq Sevilla Sacasa, pichasun-chis tukuy harakuna Kinsa Teqsimuyuq Llajtakuna qhapaqchakuyin pisipachiy munakunata.

Nillantaq Nicaragua suyu arariwan huj mosoq económico feqen llajtakunawan chaymanta che-qaqmanta p'aqmanapaq kamachi umallikunapi.

Chaymanta arariwanpa amachakuyin 77 llajtakuna No Alineados suntuwan. Nicaragua suyu kamachikunataq nin: Nawpaq feqen económico kamachikunata hap'inanchispunis allin sumaj kaskanu rayku.

NICARAGUA: FRENTE CONTRA LA POBREZA

NACIONES UNIDAS 10 de Setiembre. — (CRONICAWAN).— Hablando ante la VII Asamblea especial de las Naciones Unidas, el Embajador de Nicaragua, Guillermo Sevilla Sacasa, pidió hoy a los participantes la "Construcción de un Frente contra la pobreza".

Es preciso añadir — Anadio Sevilla Sacasa, barrer todos los obstáculos que impiden el desarrollo económico de los países del Tercer Mundo.

El Embajador de Nicaragua dijo luego que el establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional debería tener como objetivo el facilitar también una participación Real de las Naciones en los Centros de decisión.

Reiterando el apoyo de su delegación al Programa del Grupo "de los 77" países No Alineados, el representante nicaraguense dijo, sin embargo, que será necesario también conservar aquellos elementos del Orden Económico anterior que se han revelado positivos.

Q'oñi Awqanakuy Ch'usaq Wijsakunapaq

NACIONES UNIDAS, N.Y. Chajra Yapuy CRONICAWANPAQ. Hawa llajtakuna thasnuv política "puchu manu q'ofii awqata pisipasqa teqsimuyupi", chaymanta suthican Naciones Unidas dominicano arariwa Alfonso Moreno Martínez.

Chaymanta, nillasqataq ONU tantanakuypu ifispa "kay mosoq hawa llajta pura económico feqenpi". Chay mirachiqa tawmantan chaywanmi atipasun kay flawpaqen thas-kiywan. Chaymanta sumajmanta hap'isun qhapaq llajta kayninchista chaywan-

taq llank'aspas ruwasun imaymanata awnta reforma agraria yaqapasqa chaymanta chaninmanta rakina kuna nanchispaq huntaynninchispaq chaymanta munaykunapaq.

Materias Primas nrasqataq nin: "pisipasqa llajtakunamanqa manas yuyay q'ochoy kanmanchu sumaj hawi killa khaway wayllartaq alpanchikunata hatun t'ooqokunanta ch'ipasqa chaytan saqesqataq chukunchis orqoq maquinaria kuna ma-na kapusqanta apaspa; icha kanku tecnicu yuyayniyoq chaymanta qolqeyuq llajta qhapaqchincha sik'inan-kupaka.

GUELLA TIBIA
PARA LOS
ESTOMAGOS VACIOS
NACIONES UNIDAS, N.Y. (Para Cronicawán).— La política de apaciguamiento internacional "puso fin a la guerra fría, pero continúa la guerra tibia de los estómagos vacios en el mundo subdesarrollado", afirmó hoy en las Naciones Unidas el Embajador dominicano Alfonso Moreno Martínez.

Asimismo, durante su intervención en el debate general de la Asamblea extraordinaria de la ONU afirmó que "el nuevo orden económico internacional debe ser sólo el

primer paso para alcanzar el nuevo orden humano internacional". Ese desarrollo debe apoyarse en el aprovechamiento eficaz de los propios recursos naturales y el reordenamiento de la economía, mediante la ejecución y ampliación de la reforma agraria y otras necesarias para lograr una justa redistribución de ingresos y oportunidades.

Refiriéndose al problema de las materias primas, afirmó que "a los países subdesarrollados no nos place imaginar nuestras tierras como un paisaje lunar lleno de cráteres, dejados por la maquinaria extractiva de aquellos que no tenían nuestros recursos naturales, pero sí, los conocimientos técnicos y el capital para explotarlos".

USA: Kallpanpi Kamayniyuq



WASHINGTON, 10 Chajra yapu (EFE).— Atiy atipaymwan sarunchayllan Estados Unidospa, hawa runamasinwan rimanakuynin chaymi ñawpamanta kamachikuyin karan, aswan wakin runantaq chaywan o'chukunku.

Icha chay aswan askha runallantaq nin: Estados Unidospa manas umachanchiku manchu "mosoq kawsaq-

Paymi kamachikuyan wanachakunata sa-runchakun. (con su gobierno subyuga a los pueblos pobres).

kunata" mana allin suwa-Kamachikunata mink'ay-nin rayku, imaya panta-ranku Vietnam del Sur-wan.

"Estados Unidos sapa pachajmanta pisqa chunka ruma yuyaychán chhaynata nispa: Estados Unidospa awqaqkunata chakinta-sa-yachinman sicheus mink'an-chikunata pisi kallpa kayninpí churanakuyta munaqtinku".

Chaymanta nillantaq: "Mayninpitaq amachanchis munaspa mana munaspa maygen kamachitapas manaraq comunis-takuna llalliruananchispaq chaycha kanman ima millaymanta".

Chayta nisqaku quyllur-chay p'unchay kamachi tantanakuypu allin yuyay-manta mirachinagaq q'ayamanta hawa llajta rimana-kuyninpí Estados Unidospa.

EL PODER DE LA FUERZA

WASHINGTON, 10 Setiembre (EFE).— El uso de la fuerza continúa siendo instrumento primordial de la política exterior de Estados Unidos con el beneplácito de un sector mayoritario de la ciudadanía.

Pero esa misma mayoría piensa que Estados Unidos no debe comprometer "nuevas vidas" a cambio de la lealtad de Gobiernos corruptos, como fue el caso de Vietnam del Sur.

"Un cincuenta por ciento de la ciudadanía norteamericana sigue pensando que "Estados Unidos puede parar los pies a aquellos agresores que pretendan hacerse con nuestros aliados más débiles". Luego "a veces hay que apoyar a un gobierno que no nos guste pues un triunfo comunista sería peor".

Fue al inaugurar hoy miércoles en el Congreso una serie de audiencias encaminadas a delinear el desarrollo ideal de la futura política exterior de Estados Unidos.

Trago, Sayri Iman Umata Nanachin

MADRID, 10 Chajra Yapuy (EFE).— Una nanayqa hap'iwanchis t'iyusa ujaymanta chaymanta nisu hamatu q'osñi-chiymantawa, chaytan willakun "Ya'mit'ali".

Waqaycholokunapas hamutwan anchatas punki-chin tutumanchisa "vasos sanguineoskunata", chayysi nanayta qallarichin.

Kay uma nanaykuna hampikuyqa analgesicokunawana mana allin-

mantas kurkunchispaq chaymanta chay farma-cosman watawanchis

Mit'alitaq nin: chay umananaykunas kanman huj onqoykuna samanpana chaymanta amachawanchis hampikamay oqkunawan qhawachikunanchispaq cheqaqmanta intracraneal yurinta yachanapaq.

TARACO Y ALCOHOL

MADRID, 10 Setiembre

(EFE).— El dolor de cabeza es ocasionado sin duda por el consumo ilimitado de alcohol y tabaco, según publica el diario matutino "Ya".

Tanto el alcohol y el tabaco provocan la dilatación de los vasos sanguíneos del cerebro, dando origen a la sensación de dolor.

La cura de este tipo de cefáleas a base de analgésicos puede ocasionar

intoxicaciones específicas, motivando consecuentemente la dependencia de aquellos fármacos.

El articulista considera que el dolor de cabeza es un signo de otras perturbaciones como enfermedad específica y recomienda inspecciones médicas que determinen su origen intracraneal.





Nunanchis

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
Chajra Yapuy killa 1975

mirko lauer harawi

Mirko Lauer harawin nunanta phutuchispa, mana p'uchukaq mayu hinan, sirk'api tinkuchin rimayninta, yawarninta, Mirko Lauer pashkan mana musqona p'unchaykunata, kharunchakusqa unanchankunata harawinwan kutirichimun.

Mirko Lauer wayra hina sasa ñankunata puririn, mana qhepaman kutirispa, sonqonpi llinpispas wajcha runaq mosqoyninta. Mirko Lauer qhawan mana lliwpa qhawasqanta, ñawinchan sumaq qalarimuykunata, qallarimuntaq huq kawsyata llak'wan awqanankuspa.

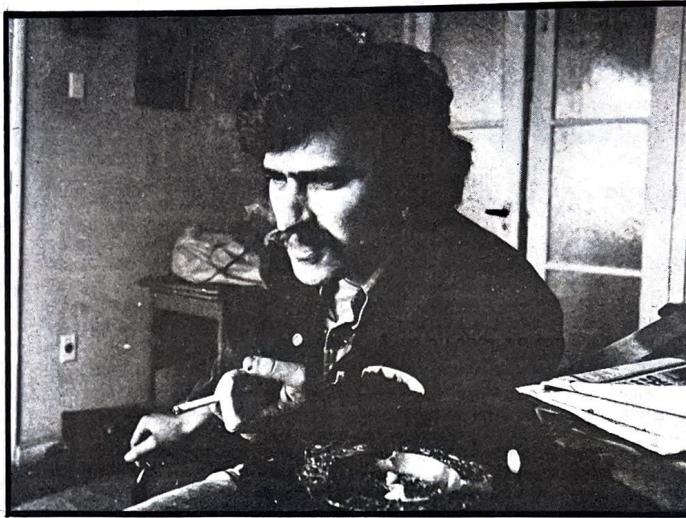
Kay p'at'arakunataq gelqan Mirko Lauer:

MIRKO LAUER

Mirko Lauer hace estellar su espíritu en cada canto, como río que nunca acaba mezcla en su pulso sangre y palabras. Mirko Lauer desata los días no diagramados en los sueños, devuelve a la esperanza las banderas que se hicieron lejanías, rescata las banderas con su canto.

Mirko Lauer transita los caminos difíciles como viento sin dar marcha atrás, dibujando en su corazón los sueños de los hombres humillados. Mirko Lauer mira el tiempo, mira los designios, lo que nadie ve, mira otro hermoso amanecer. e inicia otra vida guerreando con las penas.

Estos libros ha escrito Mirko Lauer:



maná ch'aqwayniyuq qayna pacha yachay yuyaywan, kay loqt'o chhallanchay qhatu kamayuqkunaq rumi pisqun,

chay warmi chhalakunka chaymanta chay willay willakakuna.

Paykun waqaychanku qasi qasillanchista: chay kachipisikunan huj kutitawan hunt'achinku vomitoriums qhapaq llajtata,

chay kachipisikuna chaymanta chay kallpayuqkuna huj kutitawan yupaychanku

pakaná K'uchunkunata chaymanta kirawkunatawan chaymanta chay qhapaq llajtataq amikun.

¿Pipaqtapri mama killa rikhurimun imayna lirp'u hina qhawarikunapaq?

¿Pipaqtapri sapo killan inti watana qelqakunapi sijlla q'ala chakakuna rikhurimun?

¿Pipaqtapri llusikun kusikawsay maqmuy qhawakunata llajtak'itikunapi?

!Ayaw suchuyamuq fawlikuna!

Chay p'unchaykunataq yupanapaq qhatu kamayuqkunaq fawliy sampananapi,

Chaymanta qollqe raykutaaq ima sipas uyaraq mana p'enqaymanta pukata sansan;

Chaymanta machu runakuna manaña qhapaq yuyaysapachu kanku

chhalaypi pantasqanku rayku

utaq mana allin qollqe chaninchaykunapi.

¿Chaymanta ch'isintiq maywinqallancha wank'arta qala panpakunapi?

¿Chaymanta karumanta uyarikundallacha k'ampakuq qaparikuykuna chaytaqcha hark'asqa kanqa ch'aqlaywan?

¿Icha uyariullanqacha karumanta pisi rimaykunata?

Amachakuy mana unanchakuq sajta wanankunamanta:

Chaypin tarikun cheqaq sutin manchaykuna.

CUERPO: IOH GRAN CIUDAD DE LIMA!

Y todo tiene que ver con todo: el débil con su debilidad y el fuerte con su propia fuerza responderán y darán explicaciones.

Y ojos atormentados de los sedentarios, ojos atormentados de los propietarios, y un son de mimbral crepitando bajo nuestros hogares, olor de carburo ardiente en silencio bajo vuestros cuerpos.

¿Es este el año del Ser?

Una mujer flagelada por el diablo es vuestra patrona buscando entre el huerto las más purulentas espinas: los conquistadores una vez más llegando en sus barcos, hasta la Plaza de Armas;

una víspera solemne, un justo castigo, el mar avanza y los montes se retiran al paso de las aguas.

Es el Año Domini de mil quinientos no sé cuantos: Iluvia tardía de dioses y leyendas.

Pero seguramente ese no era el año del Señor 1968, y veía cosas esa pobre masoquista sumida en religión y oscuridad

Kurkun !Yau!

Lima Hatun

Qhapaq

Llajta

chawpinitaq

—yana llajtataq fawsa kawsaya amachakuyin— manan kanchu yupaychaska wata k'ijllakuna llawtunapaq, pacha kawsaykunaq uyanta maskaspas.

Chaymanta cerviceriaskunaq pisipachij q'apaynillan, chay inciensoq asnaq q'apayninkuna hanaq wasi t'eqokunaman wichaspa

chaymanta huj kamaq wiraqocha Hote Comerciopi qhaku ch'ista michispas:

Martin Adan.

Aswansi qhapaq llajta munakun ullpuv ñak'ariyta wanankuyman, wafusqa runatacha hap'isun kawsaq runamanta

chaymanta qoripi llasaykachasun qharikayninpa matematiqaq kaq sempan.

kaqtinqa kayascha kayascha kanman Apu Taytachaq watan. ichaq Kay pacha rimaykunaqa chhalay rimaykunallan

chaymanta mana rawraq sonqomantachu,

Chaymanta tukuyñataq tukuywan rikunan: kachipisipas kachipisi kayinwan chaymanta kallpayupas kalpanwan uyarimunka kaymanta chaymanta ch'uyanchanqaku. Chaymanta tiakuqkunaq llaki fawinku, hat'elliqkunaq llaki fawinku, chaymanta wasinchispa ujupitaq k'irinchis uma nanay uyarichikun, q'apaqtap chay rawraq carburo ch'inllapi kurkuykuchispa ujupi,

¿Kaychus Willka Taytachaq watan?

Sajraq waqtasqan warmis uywaqaykichi inkilpi maskaspas aswan q'eyayq kiskakuna: mit'aqakuna huj kutitawan wanphunpi chayamunku Awqay pata kama; ajanaq fawpa p'unchayn, chaninmanta mirara, llallimunka mama rocha chhaynamanta orqokuna surchirinku unu purinapaq.

Kaymi Anno Dominiq mana yupaynín waranqa pisqa pachajinmanta:

Apuski willay paskay chaymanta Wiraqochakunaq qhepa paran.

Ichqa manacha karanchu 1968 Apu Wiraqochaq watan, Chaymanta rikuran imaymanata chay waqcha masoquista ullpuvusqa ch'impaq tutapi chaymanta willka ifiyipi chaymanta ch'irmay llaki yuyariyinchiq qaynapachamanta,

sonqonchispa churanakuyin kawsayninchiswan kay nigromanciaq amachakuyin qhapaq llajta, maypitaq huj wayra similla uyarichin chaninmanta mana chaninwan.

Icha llajtayñataq wiñakun q'arachupakunaq mast'arisqa rapras ujupi, chaymanta tukuyñataq tukuywan rikunan: fawsañataq ch'impawn chaymanta upañataq rikunan sutinmanta,

chaymanta kay llajtayñataq cheqaqmanta uyarinqachqa tawa chaki apocaliqticuskunamanta:

1808 watamanta 1824 watamanta Burguesiaq awqayninkuna, 1825 watapitaq alpa h'pikuy runantinwan chaymanta tawa chakinkunawan,

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
Chajra Yapuy killa 1975

Nunanchis



y nuestra extraña nostalgia por el pasado,
nuestro desajuste de los sentimientos con la realidad en
esta ciudad que es un refugio de la nigromancia,
donde un débil murmullo comunica lo justo con lo injusto.
Pero mi ciudad prospera bajo el ala extendida de los
gallinazos, y todo tiene que ver con todo: el ciego
con la oscuridad y el tonto con la certeza,
y esta ciudad responderá seguramente por sus apocalípticas
bestias:

del 1808 al 1824 Guerras de la Burguesía. 1825
reparto de la tierra con sus hombres y sus animales, en el
intermedio

—negra ciudad refugio del oscurantísimo—

no hay año memorable
en que admirar las calles, buscar un reflejo de los tiempos.
Y sólo el olor encantador de las cervecerías,
los pútridos aromas del incienso trepando hacia los altos
ventanales
y un viejo demíурgo paciendo un rebaño de liendres en el
Hotel Comercio:

Martín Adán.

Más la ciudad prefiere el dolor sumiso a la rebeldía, antes
que a un hombre vivo tomaremos un hombre muerto
y pesaremos en oro la exacta cifra matemática de sus
genitales.

Entonces seguramente éste es el año del Señor.

Pero los sonidos de este tiempo son un rumor de tráfico y
nada exaltado,
nada movido por la experiencia anterior,
el sordo bullicio del ave de granito de los comerciantes, los
tratantes y conferencistas.

Ellos guardan nuestra paz:
los débiles han descubierto una vez más la ciudad de
vomitórios,
los débiles y los fuertes han respetado una vez más
sus guardias y palacetas, y la ciudad se aburre.

¿Y para quien nace la luna como un espejo en que
reconocerse?
¿Para quien hay mes a mes hermosas piernas desnudas
sobre los calendarios?

¿Para quién se pintan escenas ficticias de felicidad entre los
arrabales?

¡Ah ojos reptantes!

Los días se cuentan en el ábaco desaforado de los
mercaderes,
y por dinero más de un rostro juvenil ha enrojecido de
vergüenza

y hombres ancianos han dejado de ser sabios
por error en los negocios o malas inversiones;

¿Y seguirá en la noche batiendo en la noche un tambor

lejano entre los descampados?

¿Y seguirá oyéndose lejano un clamor de murmullos que

son detenidos por una cachetada?

¿Pero seguirán oyéndose ruidos menudos entre la
distancia?
Cuidate de los rebeldes obstinados:

Allí están las verdaderas predicciones.



chawpi suyuman tuylla kinsa ch'usaykuna

Mirkò Lauer

Huj.

Puka uyayuq q'oyapi llank'aq (Pedro, munasqay wayqellay),
llank'aq yana-tuya, titi-tuya, chanpi-tuya.
Qeqqana-tuyaq, takiq-tuyaq, harawiq-tuyaq
phurunkunan hujmanta marq'allisunki.

Iskay

Mantaru mayu, chinpaykachillaway (manan pipas
wajyawanchu kharunchakuq chinpanmanta):
Wajyachiwankun pisqa chunka tawayuq watamanta,
tutantinmi ch'usnipas
mana chayayta atispay.

Kinsa

Yuyarichinpunin q'elluchasqa kurukunka
asnayn .
ninaq ch'aki muskhiyin, kunantaqmi - iskay chunka
wata qhepataña-
paqai pi maqchirikuy
tulluchantan p'akiririn
ch'uya rumi puypy, rikuynintaqmi k'anaririn
(Tuta k'anchachis Wanka Willka q'oyakunapi hina)

TRES VIAJES CORTOS A LA REGION DEL CENTRO

1

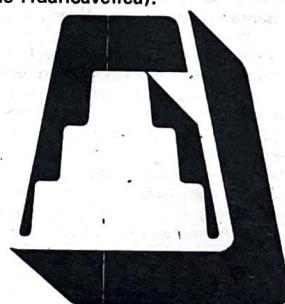
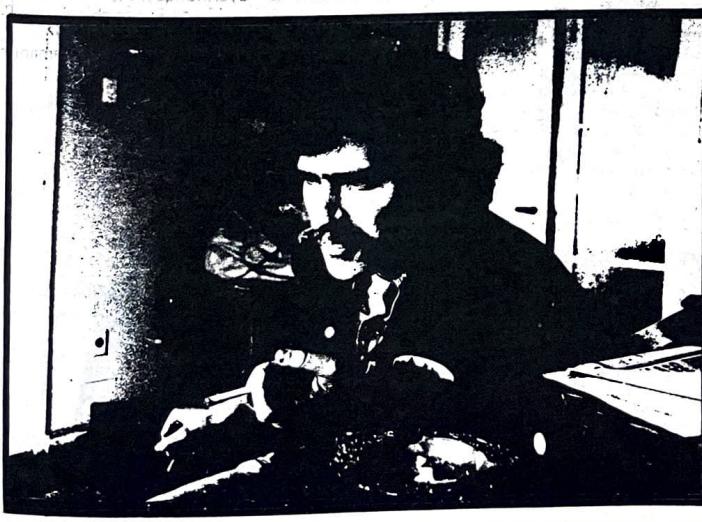
Pequeño pájaro minero de chapas coloradas (querido
hermano Pedro),
'Negro pájaro-obrero, pájaro-plomero, pájaro-zinquero.
Volverán a abrazarte estas plumas cortadas
de pájaro-lapicero, pájaro-sonetero, pájaro-poeta-peliculero.

2

Río Mantaro, déjame pasar.(de la orilla que se aleja no me llama nadie):
del año 54 me mandan llamar,
viajo la noche entera
& no puedo llegar

3.

El pálido hedor de los cuerpos humanos inevitablemente le recuerda
el seco olor del fuego, &aún hoy —20 años después— el aseo matinal
le quiebra los nudillos
en un arroyo de piedra cristalina, &la visión lo quema
(como carburo nocturno en unas minas de Huancavelica).





Mana T'aqarikuspa

● Mana yuyayniyuq llallinakupi hinan, p'unchay, tutata rawparishan, tuyllin rinku mana wayraq warpisqanta uvarispa; t'aqasqan purinku mana k'iripi samsapa, mana sunqota rikuspa, mana maypi tajayrispa.

Manan hayk'apas p'unchay, tutanta suyarinchu, manan kushka sayan-kuchu yupinkumanta rimankupaq; manan kushkachu kusinkutqa, manataqmli llakypichu, ch'ulla wigeata waqhanku.

Kayta hinan, warmi qhari llallinakupi purinchis, mana kaqtan t'aqarin-chis, ch'ulla fianta rikaspachis. Ima rayku? Tapurinchismi; q'ata sunqoyuq phuyu hinataqmli.

mana yachay kutiri-mun...

Manan warmi qhari t'aqasqachu runa rayku purinku, manan tutap'unchay hinachu sapaq fi'anta purinanku. Ch'ullan kanchis.

Yupita, fianta t'aqarisunmanchu; mayuta purisqanmancha, yawarman-ta puka kayniita; manana. Hinallataqmi warmi qhari runa rayku ch'ulla fianta purinanchis, ch'ulla nunawan, ch'ulla yupiwan...

SIN SEPARACIONES

Como en una insensata

competencia, los días suceden a las noches, van raudos, urgentes, sin escuchar el trino de los vientos, van separados, sin detenerse en ninguna herida, sin ver corazón alguno; van sin quietud, sin estadía...

Jamás el día aguarda a la noche, jamás se detienen juntos para misteriar sobre sus huellas; nunca estarán en el mismo regocijo, ni lloran juntos una misma angustia.

En la misma porfía competimos varones y mujeres, sepáramos lo inexistente, dividiendo una misma senda. Por qué? Nos preguntamos; como nube de turbia entraña la misma incertidumbre nos responde...

MARGARITA LEON F.

Por la causa del hombre no deben separarse el varón y la mujer, no se puede andar por diferentes sendas como el día y la noche. Somos una unidad.

Es que se puede separar las huellas del camino, alrío de su lecho, de la sangre su roja concepción; no. De igual manera en la causa del hombre, el varón y la mujer debemos bregar en la misma senda, con el mismo espíritu, con una misma huella...



warmij kunkan

ZAIDA BUSTAMANTE
Qelqasqan

Ayak'uchukunapi, chaypitaq maypitaq tukuy hillu munaykuna kankutaq wiñay llanllari pufiykuna, utaq runaq patankunapi maypitaq chay atoq yuyaychakuqkuna ch'illmuyllapi laq'ochikunku, chirli rawiyuq warmakuna ruwanquetaq qonqay pakasqa llank'anakunata.

Chaymi mana warma kayniyuq warma, kay, kay-pujllan watankuna mana uyarikuq masichakupya q'enpisqan makinwan maypitaq sapan kay burguespa uyan chaymanta chay tupukunad unancha fíejen. Wambrahanataq apánku mana yuyaychana p'achallikunata, puriyakuchakunata, phawankutaq utaq p'itankutaq, muchuya qatisqan. Mana p'unchaynini chayasqa llakiyamanta qollqakuna sapankuninta t'ijraspa makiy hunt'ayraq.

Chay Kaq Apu Taripaq sulk' amanta p'atarakuna chaymanta tukuy kamachikuna samanpankupi t'impunku p'atarakunapi wisq'asqa Llamp'u songo munaykuna pufiyunimanta mana saphichakuq kawsaynini. Aswan samanpankuy-manta tukuy wambrahanaman chaninchay chayachun, manataqcha, kanqachu llakiy khuyapa-yahuachi awancha imayna kay kamachi hunt'ayninku.

Kanqataqcha chay wambrahanuna hunt'asqa kaqtinku, sumajmanta kallpachasqa, tukuymanta llipipijitín, chay Revolucioncha hatunmanta "R" samanpayuq rawpaq fíejen samanpankuma sumaq allinmanta q'aya watakunaman saphicas-qa, fían Martí nisqafía: "Warmaqa runaq taytansi".

PALABRA DE MUJER

En los cementerios, allí donde todos las ambiciones se hacen sueño inmarcesible, o en las plazas públicas donde la cunderfa diagrama inesperados sortilegios, niños de ojos apagados ejercen los más esotéricos e inesperados oficios.

Es la niñez sin infancia, la edad de los juguetes arrugada por la indolente mano de una sociedad donde el personalismo burgués es la cara y el sello de todas las medidas. Los niños llevan inverosímiles atuendos, caminan, corren y/o saltan, azuzados por la miseria. Son prematuros bodegones de tristeza volcando su soledad a manos llenas.

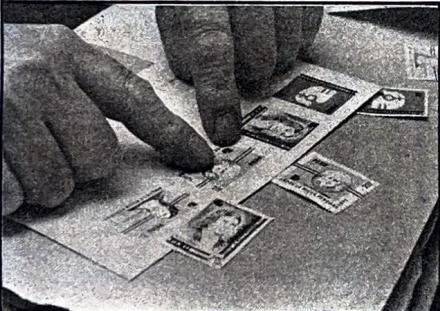
Los códigos de menores y todas las leyes, hieren en cada una de sus letras perfectamente cerrados en los libros. Son nobles sueños sin raíces en la realidad. Aún es preciso que la justicia llegue a todos los niños, no como un acto de compasión sino como un derecho que les asiste.

Cuando la infancia sea plena, vital, llena de luces, la Revolución tendrá la "R" mayúscula de su primera letra perfectamente enraizada en el futuro, ya Martí, lo decía: "El niño es la madre del hombre".



Warmita Yuyarispa

PERLA BACA
Qelqasqan



*Ukhuta saruspan sutinta unaychanku
(Con pisadas profundas perennizan sus nombres*

RECORDANDO A LA MUJER

Las figuras de Micaela Bastidas, Marfa Parado de Bellido y Juana Alarco de Danmert, así mismo el símbolo que representa el Año Internacional de la Mujer en el que se observa una paloma (símbolo de la paz) y el signo de representación al sexo femenino, empezaron a circular desde hace una semana, como estampillas postales.

Tres peruanas dignas de ejemplificar la actuación de la mujer de nuestra patria han sido las escogidas.

Micaela Bastidas fue la mujer que sintió en las más hondas raíces de su alma, la gesta libertaria. Tenía el poder y la fuerza que infunde la esperanza de la libertad.

Paymi Ilaqta yanapanapaq ch'uya fíankunka sapaqnapa, hanpina wasita masichaypi paqarchirquen, kaqlataq piñay runakuna-paqpas.

Paymi Ilaqta yanapanapaq ch'uya fíankunka sapaqnapa, hanpina wasita masichaypi paqarchirquen, haninat Servicio Social del Peru masichayta sayarichiran.

Wawakunaq kawsanapaqpas as allintan yanapanapakuran.

Fue esposa y confidente de José Gabriel

Condorcanqui, Tupac Amaru, fue soldado aguerrido que luchó clandestinamente dando órdenes, salvoconductos, comisiones, nombramientos de justicia mayor. Fue también madre y esposa admirable, que supo al lado de su esposo sacar adelante una familia ejemplar.

Exuesta a toda la残酷 de sus enemigos, enemigos de los patriotas murió descuartizada al lado de su esposo en 1780.

María Parado de Bellido, fue mujer de admirable patriotismo, ejemplo fecundo de heroísmo. Era la que advería a los patriotas los movimientos de los realistas durante la etapa de la emancipación.

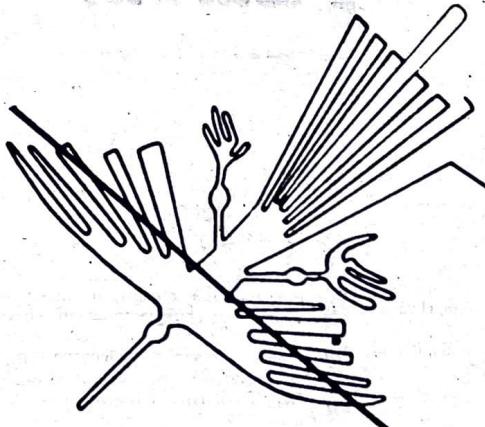
La cominaron a que denunciara a los patriotas, más ella nunca denunció a sus compañeros. Murió fusilada en Ayacucho en 1822.

Juana Alarco de Danmert, en los difíciles días de la guerra con Chile fue la que fundó, la Sociedad Auxiliadora para atención a los heridos en los hospitales y a los presos.

Ella trazó los senderos de una auténtica y sistemática ayuda a la sociedad y, es así como se define el Servicio Social del Perú.

Prestó —además invaluable— apoyo asistencial a la infancia.

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
Chajra Yapuy killa 1975



*Pichiwa
katachillaytan
riqsiqkunkuña
(conocieron
la constelación
del ave).*

Hanaq Pacha Riqsiqkunamanta

● Manan sanp'allachu hanaq pacha riqsiyqa, sasan hanapqi ch'isinta illarichiy, sasallataqmí hanapqi fiankuna qatipayqa. Ch'askallisqututu pashkarriya, kunankamapes ancha sasaraqmi, awsan sasataqmi qayna karan, mana ima yanapayuq, fiankullanwan, fiasquñllawan rikuyaq ch'arwisiqha khipu peskay hinaraqmi kanman karan.

Nawpaq runakunaqa, sasaña kaqtinpas pashkanpanun karan, chay sasamanta qespiyqa, chajra llank'aypin yanaparan, wata riqsiyip, killa yupaypi iman yanaparan.

Intipas, ch'askapas, qoyllurpas riqsiq fiantan purinku; yupaqa p'unchaypi; chaymi runa masinchista yachachiran, ima mit'api kasqanta, ima mit'api tarpuntanta, ima mit'api oqarinanta, ima mit'apiq ruruta waqaychanta ima. Chayraykuq watuqkuna, willka umakuna ima hanaqmanta yacharkunku aswanta llaqtan runamanta.

Kay mit'akunaq yachasantan qerokunapi llinpirqan, wak'ankunapi llinpirqan, chaypi willa taqé hina qhepananpaq.

Naska sutiyuq llaqtan, hanaqmanta ancha yachayniyuq karanku, paykunan riqsiqkunku fianraq kata-

hillaqkunata; riqsiqkunku, —hinata ninku hamawt'a-kuna— pichiwa, k'usilluq-pa katachillaykunata, chaywantaqmi watarqankuña intita, ch'askata ima.

Kay Naskapi tiyay runakuna, kay yachasqan-kuta Naska Panpapi, Ingeneo sutiyuq panpapi llinpiri yachayninkuta, ancha hatun fiankunkuna hina. Hinallatan kunankamapas qhawashanchis —ichaq fawsa qhawaytan qhawanchis— imatas, nin, imaynatana chaypi rikuran-ku; manan chayta yachakunraqchu, íchaq chaypin kashan, chaypitaqcha kanga... (w.h.de.m.s.)

DE LOS CONOCEDORES DEL CIELO

Conocer el cielo no es tarea sencilla, es difícil esclarecer la noche de los cielos, y es difícil también seguir las sendas siderales, desentrañar el misterio de las noches estrelladas hoy día es aún difícil, mucho más lo fue en el pasado, sin medios auxiliares, sólo con los ojos; ver sólo con el cerebro significó desenredar la más compleja de las madejas.

Pero por compleja que fuese la tarea, tuvieron

necesariamente que afrontarla, liberarse de esa dificultad fue ayudar la agricultura, fue conocer los años y los meses. El sol, las estrellas y todos los luceros tienen sendas conocidas, días contados; eso enseñó a los hombres a conocer su tiempo, a saber de la época de la siembra, de la época de las mises, y también la época de guardar las semillas. Fueron los sacerdotes los que supieron más de los cielos.

Estos sus conocimientos grabaron en vasos, en las paredes de los templos, para que quede como un sagrado calendario.

El pueblo de Nasca, tuvo conocimientos astronómicos, conocieron diversas constelaciones, conocieron —así dicen los entendidos— las constelaciones del ave, del mono etc. conocieron también del sol y de las estrellas.

Los habitantes de Nasca, señalaron en las pampas de Nasca, en las pampas del Ingeneo esos conocimientos, esas sendas.

Así permanecen hasta nuestros días —pero miramos como ciegos— qué dicen, cómo leyeron en ellos, aún no se sabe nada; pero ahí están, y ahí permanecerán por siempre....

tiyawananakumanta

1

● Titiqaga ocho patapin yu-yayninpi llaqta wafurishanraq, chay puna panpapin chiriván kushka watankunata simpashanraq, chay sapan kaynianwanmi pufiuyin-ta t'ikachishanraq, chaypin fiankuna fianchinchipi chinkashanraq.

Iskay pachallan nucanchisman mas'tarikun, kay pacha, mana tukukuy llakiq panpapi, hanaq pachataq, ch'askamanta mana wachupi tarpusqa. Manan aspuwan ranchu; wayrallan ichhuwan runaq anchisqanta willarikunku. Impaqataq aspuwanpas kanman.

Chay Iskay pachaq saywanpin Tiyawananaku llaqta saphinta rumiyachiya qallariran, chaypin runakuna, fianchinchipa mana riqsiqqa apukunawan kushkachakurana, chaypin Kalasasaya wak'ata hatarichiran, punkunkitaqmi ch'askakunaq fianninta kunanakama watarquran.

T'unapa Apus rimaynillanwan kay llaqtata hatarichiran, fianpaqtacha rumimanta thuparinman karan hatun sayqa runekunata, chaymantataq unaypaq ch'isiyachiran. Hinan ninku qelqakuna.

Llank'asqanta kutipaspas, huqmanta illarichisqa, hinapaq tiyawananaku runakuna kawsariya qallarisqa... ruwascallankutan riqsinchis, paykunamanta yupillantan, makinkumanta rumillata...

EL TIAHUANACO (I)

A las orillas del Titicaca aún sigue muriendo un pueblo en sus recuerdos, en esos desolados campos, con el frío, están trenzando sus años todavía; en esa soledad siguen florando sus sueños, allí los caminos sólo tienen fin en nuestros ojos.

Para nosotros se extienden sólo dos universos, el nuestro, planicie interminable de tristezas; y el cielo, sembrío desordenado de estrellas. No hay nada más; sólo el viento y la paja cuentan las angustias de los hombres. Es suficiente, para qué más....

Como inmensa columna de estos dos universos, el pueblo del Tiahuanaco convirtió en piedras sus raíces, allí los hombres se juntaron con dioses desconocidos a nuestros ojos. Allí construyeron el templo del Calasasaya, en su puerta aún están sujetos insondables caminos de estrellas.

Dicen que Tunapa creó el pueblo con su palabra, dicen que antes talló en piedra hombres gigantes, y de allí los sumergió en una noche interminable, así nos dicen los libros.

Rectificando su trabajo, hizo que amaneciera nuevamente, y que los hombres despertaran de sus sueños... sólo sus construcciones conocemos, sólo sus huellas, sus pétreas manos...

*K'usillu
katachillaypas
Naska panpapin
kashan.*

*(La constelación
del mono también
está en la
pampa de Nasca).*





Mana iñinapaq

Lima, 16 p'unchay 23 p'unchaykama,
Chajra Yapuy killa 1975

Llullakunamanta

Sapanka llaqtapin, runamanta yachayniyuq runakuna kan, paykunan makinkupi, qhespi sinkukunapi, runaq puriñanta qhawashanku. Paykunan yachaynka wñuymanta, ch'askapi, katachillaypi qhawaspas, manan paykunapaq imapas pakasqa kanchu...

Paykunan watuskuna, paqukuna, paykunamanta castellano simipi riqsinchis astrólogos sutiwan. Kanmi paykunapi ifiq runakuna, manan pisitaqchu kanku...

pas, paykunan paqarin tiyananta qhawachikunku hinaspataq qolqeckanku.

Kay layqa runakunant, ancha yachayniyuq runakuna, llullakunamanta suti-chanku, mana paykunapaq imapas yachayniyuqchus, nispan ninku, llulla niyllatan ninku, manan yuyayniyuq runaq paykunapi ifinkumanchu...

Hinataña ninku chayri, imarayku llaqtanchispis

kay llulla paqkuna ka-shankurak, imarayku-rak...

DE LOS QUE MIENTEN

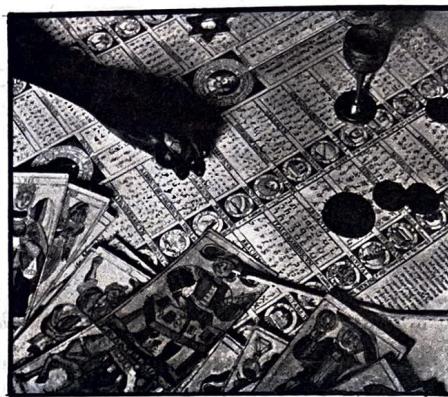
En cada "pueblo", hay hombres sabedores del destino de los hombres; ellos ven en las manos, en esferas de cristal, insólitos caminos por donde se debe transitar. Ellos advierten la muerte en las estrellas, en lejanas constelaciones, nada guarda secretos para ellos.

Ellos son adivinos, brujos, se llaman astrólogos. Y hay quienes creen en ellos, no son pocos,

hacen ver su vida y su destino por dinero.

A estos hombres brujos, los hombres de ciencia los han desmentido totalmente, han afirmado que no tienen ningún conocimiento, han dicho que sus predicciones son mentiras, han dicho también que ninguna persona racional debe creer en ellos.

Si son ciertas estas afirmaciones, por qué habrán todavía astrólogos en nuestra tierra, por qué habrán...



LLULLA NIYLLATAN RIMANKU
(son mentiras sus predicciones)

Aya Wasikunamanta

Nan rimayninchis machuyashanfa, pisin p'unchay kaymanta rimananchispas, kay pa-chan iskay t'aqlallapi rakirikun: uranpis wajchakuna kashanchis, hanaq pitaq qhapaqkuna.

Kay wajchakunawanmi, kay qhapaqkunawanmi tukuypas t'aqrakun, kanmi qhapaq michikuna, kallantaq wasi patakunapi wajchakaynpi puñiuq michikuna, kanmi qolqesapa alkoguna, kallankutaqmi, piki sapa ch'aku alkoguna. Kanmi wajcha suwa huk'u-chakunaw, wajcha runaq wajcha masin; kallankutaq suraq yuraq huk'u-chakuna, qori wasipi uywasqaku-na, paykunan qhapaq runaq qhapaq masin.

Kallantaqmi, wajchakuna-paq aya wasi, qhelli, qonqasqa, mana llut'asqa, chaypiqa, maynillanpin t'ikapar runakunata waqay-sin, chaypin wkich'usqa ayakuna unaychakunku, llakimanta mancharyimi chay wasikuna.

Kallantaq, qhapaqpas aya wasikuna, ancha sumaqmi kanku, sapa p'un-chay qhawasqa, q'elluyas-pa llut'asqa, chaypin t'ikapas wiñan tukuy llakita kusichispas, chaypin churasqalla ayakuna samashanku, achalawmanta kusinapagmi chay wasikuna.

Hinan, wañunapaqpas, golqeyuqmi kananchis. Wañuywanpas runakunaqa qhatunkun, wañuywanpas runakunaqa qhapaqyankun. Mexico Suyupin qhapaqkunallapaq aya wasikunata hatariharachishanku...

LOS CEMENTERIOS

Ya va envejeciendo nuestra palabra, es poco el día para hablar del tema, el mundo está dividido en dos partes; en la parte de abajo estamos los hombres pobres y en la parte de arriba los que acaudalan riquezas.

Con los pobres y los ricos se divide también todo un mundo; hay gatos opulentos, y hay también gatos que en su miseria duermen en el tejado de

las casas; hay perros acaudalados, y hay también perros lanosos y pulgrientos. Hay ratones pobres y rateros, compañeros de infortunio de los pobres, y hay ratones blancos que viven en doradas casas, ellos comparten la abundancia del poderoso.

De igual manera hay cementerios para los pobres, sucios, olvidados, deslucidos; allí, sólo algunas veces las flores comparten el llanto de los hombres, allí expulsados cadáveres se eternizan, sus angustias nos dan miedo.

Y hay también fastuosos cementerios, son extrañamente bellos, diariamente cuidados, encuidados y dorados; allí crecen las flores convirtiendo en regocijo los pesares, ahí descansan los cadáveres, nos causan inexplicables alegrías.

Así es, aún para morir hay que tener dinero. Hay hombres que negocian con la muerte, que atesoran riquezas con la muerte. En México se están construyendo cementerios sólo para gentes adineradas...



HINÁ QONQASQAN WAJCHAKUNAQ AYA WASIN (son olvidados los cementerios de los pobres).



iskay kallpamanta

(w.h.de.m.s.)

Imaraykuraq makinchiskuna runaq kawsayninta tutayapi chinkchinku, imaraykuraq kawsanpaq, runaq nunanta sik'iran; imaraykuraq wafiyu, imaraykuraq musphay; imaraykuraq asiyta, yana k'llinsipi tukuchinchis. Mana p'uchukaq mayu hinan tapuykuna-ta sayachisunman.

Iskay kutichiyllan kay tapuykuna-ta upallachinman: Kunyaq nina hinan, runa chiqniyta yachan; Kunyaq nina hinalataq, runa khuyayata yachan. Chay raykun nanay, chayraykullataqmí kusikuy-pas.

Unaymanta pachapas, kay iskay kallpakan sunqonpi pujyuchakun, phacha hinataqmí sapa p'unchay lluqllarin, mana hap'inana marq'ay hinaraq, mana rikuy luluy hinaraq, mana illariq tuta hinaraq.

Kay iskay t'inpuk kallpakanmantan, suyaymanta katachillay hinaraq, khuyay, nunanchispis q'ata-yarin tukuya llawinchispaq paka-rispera, tukuy ch'isita illarichispas, tukuy sasata sanp'ayachispas, tukuy parata rit'yadipa, tukuy sansata ushpapi chhullachaspas. Hinan runa, khuyay-pin sapa p'unchayta machuyachin, khuyaypitaqmí mawk'a watakunata fiñuyaychin.

Khuyaspanmi yana sisqa t'ikata-pukayachin, yana phuyutapas yuraq chijchipin wachutaspa tarpu-ririn; rumimantan sumaq qorata phutuchimun.

Chiqniqtipas manan runaq ruwayin huch'uykachanchu; ma-yuq q'ata unun purisqantan pantachin, intiq k'anchaynintan sansqa niñapi tukurichin, yuraq rit'ipi p'achallisaq orqotapas, nina atuq orqopin tukurichin.

DE LAS DOS FUERZAS

Por qué nuestras manos deshilvanaron las vidas de los hombres en la noche de los tiempos, por qué para vivir hay que despojarse del espíritu, por qué la muerte, por qué los sueños, por qué las algarabías se tornan negros carbones. Como un río que nunca acaba podrán sucederse las interrogantes.

Sólo dos respuestas acabarán con tantas preguntas: Como ardiente lava sabe odiar el hombre, y también como resaldo inacabable sabe amar el hombre; por esas razones es el dolor y por esas causas es el júbilo.

Desde siempre, esas dos fuerzas hacen su veneno en el corazón y brota todos los días como surtidor incontenible, como si fuera un cuerpo al que no se puede abrazar, fe a la que no se puede asir, como una madrugada que no se hace dfa.

De esas dos fuerzas que hierven como una constelación de esperas (el amor) el amor se enturbia ocultando todo para nuestros ojos, o tornando claridad toda sombra, simplificando las dificultades, granizando junto a todas las lluvias, convocando cenizas al margen de las brasas. Así es el hombre; por amor envejece junto a los días, y sólo por ternura pinta de blanco el rostro de los años que se fueron.

Por amor se arrebolan las raíces de las flores, y los negros nubarrones tornan blanca su negrura, sólo por amor se entierran las semillas, y crecen hierbas de silencio sobre las piedras.

Y el odio no disminuye la voluntad del hombre, desorienta a los ríos turbulentos cuando bajan, torna resaldo la magnitud del fuego que arde en el sol, y hasta incendia la altura de los cerros revestidos de blanca nieve.